

THE GOSPEL *of* JOHN

CHAPTER 1

1:1 In the beginning was the word, and the word was at God, and God was the word. [In the beginning was the word, *that is, God's Son*, and the word was at God, and God was the word.]

1:2 This was in the beginning at God.

1:3 All things were made by him, and without him was made nothing [nought], that thing that was made.

1:4 In him was life, and the life was the light of men;

1:5 and the light shineth in darkneses, and [the] darkneses comprehended not it.

1:6 A man was sent from God, to whom the name was John.

1:7 This man came into witnessing, that he should bear witnessing of the light, that all men should believe by him.

1:8 He was not that light, but that he should bear witnessing of the light.

1:9 There was a very light, which lighteneth each man that cometh into this world [that lighteth each man coming into this world].

1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

1:11 He came into his own things, and his received him not.

1:12 But how many ever received him, he gave to them power to be made the sons of God, to them that believe in his name;

1:13 the which not of bloods [which not of bloods], neither of the will of flesh, neither of the will of man, but be born of God.

JOHN

1:14 And the word was made man, and dwelled among us, and we have seen the glory of him, as the glory of the one begotten Son of the Father, full of grace and of truth. [And the word, *that is, God's Son*, is made flesh, *or man*, and hath dwelled in us, and we have seen the glory of him, the glory as of the one begotten of the Father, *the Son* full of grace and truth.]

1:15 John beareth witnessing of him, and crieth, and saith, This is he of whom I said, He that shall come after me, is made before me [saying, This it was, whom I said, He that cometh after me, is made before me], for he was before me;

1:16 and of the plenty of him we all have taken, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses; but grace and truth is made by Jesus Christ.

1:18 No man saw ever God [No man ever saw God], but the one begotten Son, that is in the bosom of the Father, he hath told out.

1:19 And this is the witnessing of John, when Jews sent from Jerusalem priests and deacons to him, that they should ask him, Who art thou?

1:20 [And] He acknowledged, and denied not, and he acknowledged, For I am not Christ.

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he said, I am not. Art thou a prophet [Art thou the prophet]? And he answered, Nay.

1:22 Therefore they said to him, Who art thou? That we give an answer to these that sent us. What sayest thou of thyself?

1:23 He said, I *am* a voice of a crier in desert [I *am* a voice of a *man* crying in desert], Dress ye the way of the Lord, as Esaias, the prophet, said.

1:24 And they that were sent, were of the Pharisees.

1:25 And they asked him, and said to him, What then baptizest thou, if thou art not Christ, neither Elias, neither a prophet?

1:26 John answered to them, and said [saying], I baptize in water, but in the middle of you hath stand one, that ye know not [whom ye know not];

1:27 he it is, that shall come after me [he it is, that is to coming after me], that was made before me, of whom I am not worthy to loose the thong of his shoe.

1:28 These things were done in Bethany beyond Jordan, where John was baptizing.

JOHN

1:29 Another day John saw Jesus coming to him, and he said, Lo! the lamb of God; lo! he that doeth away the sins of the world. [⁺And another day John saw Jesus coming to him, and he saith, Lo! the lamb of God; lo! which doeth away the sins of the world.]

1:30 This is he, that I said of, After me is come a man [This is *he*, of whom I said, After me cometh a man], which was made before me; for he was rather than I.

1:31 And I knew him not, but that he be showed in Israel, therefore I came baptizing in water.

1:32 And John bare witnessing, and said, I saw the Spirit coming down as a culver from heaven, and dwelled on him. [And John bare witnessing, saying, For I saw the Spirit coming down, as a culver from heaven, and dwelling upon him.]

1:33 And I knew him not; but he that sent me to baptize in water, said to me, On whom thou seest the Spirit coming down [Upon whom thou shalt see the Spirit coming down], and dwelling on him, this is he, that baptizeth in the Holy Ghost.

1:34 And I saw, and bare witnessing, that this is the Son of God.

1:35 Another day John stood [Again John stood in another day], and two of his disciples;

1:36 and he beheld Jesus walking, and saith [and he beholding Jesus walking, saith], Lo! the lamb of God.

1:37 And two disciples heard him speaking, and [they] followed Jesus.

1:38 And Jesus turned, and saw them following him, and saith to them, What seek ye? And they said to him, Rabbi, that is to say [that is interpreted], Master, where dwellest thou?

1:39 And he saith to them, Come ye, and see. And they came, and saw where he dwelled [He saith to them, Come, and see ye. They came, and saw where he dwelt]; and dwelt with him that day. And it was as the tenth hour.

1:40 And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the twain, that heard of John, and had followed him.

1:41 This found first his brother Simon, and he said to him, We have found Messias, that is to say, Christ; [This found first his brother Simon, and he saith to him, We have found Messias, that is interpreted Christ;]

1:42 and he led him to Jesus. And Jesus beheld him, and said, Thou art Simon, the

JOHN

son of Jona; thou shalt be called Cephas, that is to say [that is interpreted], Peter.

1:43 And on the morrow he would go out into Galilee, and he found Philip; and he saith to him [and Jesus saith to him], Follow thou me.

1:44 Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and of Peter [the city of Andrew and Peter].

1:45 Philip found Nathanael, and said to him [and he saith to him], We have found Jesus, the son of Joseph, of Nazareth, whom Moses wrote in the law and the prophets.

1:46 And Nathanael said to him, Of Nazareth may some good thing be? Philip said to him [Philip saith to him], Come, and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him [and saith of him], Lo! verily a man of Israel, in whom is no guile.

1:48 Nathanael said to him [Nathanael saith to him], Whereof hast thou known me? Jesus answered, and said to him, Before that Philip called thee, when thou were under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered to him, and said [and saith], Rabbi, thou art the Son of God, thou art king of Israel.

1:50 Jesus answered, and said to him, For I said to thee, I saw thee under the fig tree, thou believest; thou shalt see more than these things [thou shalt see more things than these].

1:51 And he said to them, Truly, truly, I say to you, ye shall see heaven opened, and the angels of God ascending up and coming down on man's Son [and the angels of God ascending up and coming down upon man's Son].

CHAPTER 2

2:1 And the third day weddings were made in the Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2:2 And Jesus was called, and his disciples, to the weddings.

2:3 And when wine failed, the mother of Jesus said to him, They have not wine.

2:4 And Jesus saith to her, What to me and to thee, woman? mine hour came not yet.

2:5 His mother saith to the ministers, Whatever thing he saith to you, do ye.

JOHN

2:6 And there were set six stone cans, after the cleansing of the Jews, holding each two or three metretes. [Forsooth there were put six stone pots, after the cleansing of Jews, taking each two or three measures.]

2:7 And Jesus saith to them, Fill ye the pots with water. And they filled them, up to the mouth. [Jesus saith to them, Fill ye the pots with water. And they filled them unto the highest part.]

2:8 And Jesus said to them, Draw ye now, and bear ye to the master of the feast [+And Jesus saith to them, Draw ye now, and bear to the architrachine, *that is, prince in the house of three stages*]. And they bare.

2:9 And when the master of the feast had tasted the water made wine, and knew not whereof it was, but the ministers knew that drew the water [+soothly the ministers knew, which drew the water], the master of the feast calleth the spouse,

2:10 and saith to him, Each man setteth first good wine, and when men be filled, then that that is worse; but thou hast kept the good wine into this time. [and saith to him, Each man putteth first good wine, and when men shall be full-filled, then that that is worse; soothly thou hast kept good wine till now.]

2:11 Jesus did this the beginning of signs in the Cana of Galilee, and showed his glory; and his disciples believed in him.

2:12 After these things he came down to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they dwelled there not many days [and they dwelt there not many days].

2:13 And the pask of Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem.

2:14 And he found in the temple men selling oxen, and sheep, and culvers, and [money-]changers sitting.

2:15 And when he had made as it were a scourge of small cords, he drove out all of the temple, and oxen, and sheep [+And when he had made a scourge of small cords, he cast all out of the temple, and sheep, and oxen]; and he shedded [out] the money of changers, and turned upside-down the boards.

2:16 And he said to them that sold culvers, Take away from hence these things, and do not ye make the house of my Father an house of merchandise.

2:17 And his disciples had mind, for it was written, The fervent love of thine house hath eaten me [The zeal, *or fervour of love*, of thine house hath eaten me].

JOHN

2:18 Therefore the Jews answered, and said to him, What token showest thou to us [What sign, *or token*, showest thou to us], that thou doest these things?

2:19 Jesus answered, and said to them, Undo ye this temple, and in three days I shall raise it.

2:20 Therefore the Jews said to him, In forty and six years this temple was builded, and shalt thou in three days raise it [In forty and six years this temple is built, and thou in three days shalt raise it]?

2:21 But he said of the temple of his body.

2:22 Therefore when he was risen from death, his disciples had mind, that he said these things *of his body* [Therefore when he had risen from dead *men*, his disciples had mind, for he said this thing]; and they believed to the scripture, and to the word that Jesus said.

2:23 And when Jesus was at Jerusalem in pask, in the feast day, many believed in his name, seeing his signs that he did [seeing the signs of him which he did].

2:24 But Jesus trusted not himself to them, for he knew all men;

2:25 and for it was not need to him, that any man should bear witnessing of man, for he knew, what was in man.

CHAPTER 3

3:1 And there was a man of the Pharisees, Nicodemus by name, a prince of the Jews.

3:2 And he came to Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know, that thou art come from God a master [Rabbi, we know, for of God thou hast come a master]; for no man may do these signs, that thou doest, but God be with him.

3:3 Jesus answered, and said to him, Truly, truly, I say to thee, but a man be born again, he may not see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus said to him [Nicodemus saith to him], How may a man be born, when he is old? whether he may enter again into his mother's womb, and be born again?

3:5 Jesus answered, Truly, truly, I say to thee, but a man be born again of water, and of the Holy Ghost, he may not enter into the kingdom of God.

3:6 That that is born of the flesh, is flesh; and that that is born of the Spirit, is

JOHN

spirit.

3:7 Wonder thou not, for I said to thee, It behooveth you to be born again.

3:8 The Spirit breatheth where he will, and thou hearest his voice, but thou knowest not, from whence he cometh, nor whither he goeth; so is each man that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered, and said to him, How may these things be done [How be these things able to be done]?

3:10 Jesus answered, and said to him, Thou art a master in Israel, and knowest not these things? [Jesus answered, and said to him, Art thou a master in Israel, and knowest not these things?]

3:11 Truly, truly, I say to thee, for we speak that that we know, and we witness that that we have seen, and ye take not our witnessing.

3:12 If I have said to you earthly things, and ye believe not, how if I say to you heavenly things, shall ye believe?

3:13 And no man ascendeth [up] into heaven, but he that came down from heaven, man's Son that is in heaven. [And no man ascendeth into heaven, no but he that came down from heaven, the Son of man which is in heaven.]

3:14 And as Moses reared a serpent in desert [And as Moses reared up a serpent in desert], so it behooveth man's Son to be raised [up],

3:15 that each man that believeth in him, perish not, but have everlasting life.

3:16 For God loved so the world [Forsooth God so loved the world], that he gave his one begotten Son, that each man that believeth in him perish not, but have everlasting life.

3:17 For God sent not his Son into the world, that he judge the world, but that the world be saved by him.

3:18 He that believeth in him, is not deemed; but he that believeth not, is now deemed [He that believeth into him is not deemed, *or condemned*; forsooth he that believeth not, is now condemned], for he believeth not in the name of the one begotten Son of God.

3:19 And this is the doom, for light came into the world, and men loved more darkneses than light; for their works were evil.

3:20 For each man that doeth evil, hateth the light; and he cometh not to the light

JOHN

[and cometh not to the light], that his works be not reprov'd.

3:21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his works be showed, that they be done in God.

3:22 After these things Jesus came, and his disciples, into the land of Judaea, and there he dwelled with them, and baptized [and baptized, *or christened*].

3:23 And John was baptizing in Aenon, beside Salim, for many waters were there; and they came, and were baptized.

3:24 And John was not yet sent into prison.

3:25 Therefore a question was made of John's disciples with the Jews, of the purification [of the purification, *or cleansing*].

3:26 And they came to John, and said to him, Master [*Rabbi, or Master*], he that was with thee beyond Jordan, to whom thou hast borne witnessing, lo! he baptizeth, and all men come to him.

3:27 John answered, and said, A man may not take any thing, but it be given to him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear witnessing to me, that I said, I am not Christ, but that I am sent before him.

3:29 He that hath a wife, is the husband [⁺He that hath a spouses/a spouse, *or a wife*, is the spouse, *or the husband*]; but the friend of the spouse that standeth, and heareth him, joyeth with joy, for the voice of the spouse. Therefore in this thing my joy is fulfilled.

3:30 It behooveth him to wax, but me to be made less. [It behooveth him to wax, forsooth me to be diminished, *or made less*.]

3:31 He that came from above, is above all; he that is of the earth, speaketh of the earth; he that cometh from heaven, is above all.

3:32 And he witnesseth that thing that he hath seen, and heard [And this thing that he saw and heard, he witnesseth], and no man taketh his witnessing.

3:33 But he that taketh his witnessing, hath confirmed that God is soothfast. [Forsooth he that hath taken his witnessing, hath marked that God is soothfast.]

3:34 But he whom God hath sent, speaketh the words of God; for not to measure God giveth the Spirit.

JOHN

3:35 The Father loveth the Son, and he hath given all things into his hand.

3:36 He that believeth in the Son, hath everlasting life; but he that is unbelievful to the Son, shall not see everlasting life, but the wrath of God dwelleth on him.

CHAPTER 4

4:1 Therefore as Jesus knew, that the Pharisees heard, that Jesus maketh and baptizeth more disciples than John,

4:2 though Jesus baptized not, but his disciples,

4:3 he left Judaea, and went again into Galilee.

4:4 And it behooved him to pass by Samaria.

4:5 Therefore Jesus came into a city of Samaria, that is called Sychar, beside the place [beside the manor, *or field*], that Jacob gave to Joseph, his son.

4:6 And the well of Jacob was there; and Jesus was weary of the journey, and sat thus upon the well [soothly Jesus made weary of the journey, sat thus on the well]. And the hour was, as it were the sixth.

4:7 And a woman came from Samaria, to draw water. And Jesus saith to her, Give me [to] drink.

4:8 And his disciples were gone into the city, to buy meat.

4:9 Therefore that woman of Samaria saith to him, How thou, that art a Jew, askest of me a drink, that am a woman of Samaria [which am a woman of Samaria]? for [the] Jews used not *to deal* with [the] Samaritans.

4:10 Jesus answered, and said to her, If thou knewest the gift of God, and who it is, that saith to thee, Give me [to] drink, thou peradventure wouldest have asked of him, and he should have given to thee quick water.

4:11 The woman saith to him, Sire, thou hast not wherein to draw [Sire, neither thou hast in what thing thou shalt draw], and the pit is deep; whereof then hast thou quick water?

4:12 Whether thou art greater than our father Jacob, that gave to us the pit? and he drank thereof, and his sons, and his beasts.

JOHN

4:13 Jesus answered, and said to her, Each man that drinketh of this water, shall thirst again;

4:14 but he that drinketh of the water that I shall give him, shall not thirst without end [shall not thirst into without end]; but the water that I shall give him, shall be made in him a well of water, springing up into everlasting life.

4:15 The woman saith to him, Sire, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith to her, Go, call thine husband, and come hither.

4:17 The woman answered, and said, I have none husband [I have not an husband]. Jesus saith to her, Thou saidest well, That I have none husband [For I have not an husband];

4:18 for thou hast had five husbands, and he that thou hast, is not thine husband [and he whom thou hast now, is not thine husband]. This thing thou saidest soothly.

4:19 The woman saith to him, Lord, I see, that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this hill, and ye say, that at Jerusalem is a place, where it behooveth to worship.

4:21 Jesus saith to her, Woman, believe thou to me, for the hour shall come, when neither in this hill, neither in Jerusalem [nor in Jerusalem], ye shall worship the Father.

4:22 Ye worship that that ye know not; we worship that that we know; for health is of the Jews.

4:23 But the time is come [But the hour cometh], and now it is, when true worshippers shall worship the Father in spirit and truth; for also the Father seeketh such, that worship him.

4:24 God is a Spirit, and it behooveth them that worship him, to worship in spirit and truth.

4:25 The woman saith to him, I know that Messiah is come, that is said Christ; therefore when he cometh [therefore when he shall come], he shall tell us all things.

4:26 Jesus saith to her, I am he, that speaketh with thee. [Jesus saith to her, I am, that speak with thee.]

4:27 And at once [And anon] his disciples came, and wondered, that he spake with the woman; nevertheless no man said to him, What seekest thou, or, What speakest

JOHN

thou with her?

4:28 Therefore the woman left her water pot, and went into the city, and said to the men [and saith to the men],

4:29 Come ye, and see a man, that said to me all things that I have done; whether he be Christ? [Come ye, and see a man, that said to me all things what ever I have done; whether he is Christ?]

4:30 And they went out of the city, and came to him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, and said, Master, eat. [In the mean while his disciples prayed him, saying, Rabbi, *or Master*, eat.]

4:32 But he said to them, I have meat to eat, that ye know not.

4:33 Therefore the disciples said together, Whether any man hath brought him meat to eat [Whether any man brought to him to eat]?

4:34 Jesus saith to them, My meat is, that I do the will of him that sent me, [and] that I perform the work of him.

4:35 Whether ye say not, that yet four months be, and ripe corn cometh? Lo! I say to you, lift up your eyes, and see ye the fields, for now they be white to reap.

4:36 And he that reapeth taketh hire, and gathereth fruit into everlasting life; that both he that soweth, and he that reapeth, have joy together.

4:37 In this thing is the word true, For one is that soweth, and another that reapeth.

4:38 I sent you to reap, that that ye have not travailed; other men have travailed, and ye have entered into their travails.

4:39 And of that city many [of the] Samaritans believed in him, for the word of the woman, that bare witnessing, That he said to me all things that I have done [For he said to me all things, whatever I did].

4:40 Therefore when Samaritans came to him, they prayed him to dwell there [they prayed him, that he should dwell there]; and he dwelt there two days.

4:41 And many more believed for his word,

4:42 and said to the woman, That now not for thy speech we believe; for we have heard, and we know, that this is verily the Saviour of the world.

JOHN

4:43 And after two days he went out from thence [Forsooth after two days he went thence], and went into Galilee.

4:44 And he [Jesus] bare witnessing, that a prophet in his own country hath none honour. [Soothly he Jesus bare witnessing, for a prophet in his own country hath not honour, *or worship.*]

4:45 Therefore when he came into Galilee, men of Galilee received him, when they had seen all things that he had done in Jerusalem in the feast day; for also they had come to the feast day.

4:46 Therefore he came again into the Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a little king, whose son was sick at Capernaum. [Therefore he came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And some little king was, whose son was sick at Capernaum.]

4:47 When this had heard, that Jesus should come from Judaea into Galilee, he went to him, and prayed him, that he should come down, and heal his son; for he began to die.

4:48 Therefore Jesus said to him, But ye see tokens and great wonders, ye believe not.

4:49 The little king saith to him, Lord, come down, before that my son die.

4:50 Jesus saith to him, Go, thy son liveth. The man believed to the word, that Jesus said to him, and he went.

4:51 And now when he came down [Soothly now him coming down], the servants came to meet him, and told to him, and said [saying], That his son lived.

4:52 And he asked of them the hour, in which he was amended. And they said to him, For yesterday in the seventh hour the fever left him.

4:53 Therefore the father knew, that that hour it was, in which Jesus said to him, Thy son liveth; and he believed, and all his house.

4:54 Jesus did again this second token, when he came from Judaea into Galilee.

CHAPTER 5

JOHN

5:1 After these things there was a feast day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 And in Jerusalem is a washing place, that in Hebrew is called Bethesda, and hath five porches. [Forsooth at Jerusalem is a standing water of beasts, that in Hebrew is called Bethesda, having five little gates, *or entries*.]

5:3 In these lay a great multitude of sick men, blind, crooked, and dry, abiding the moving of the water.

5:4 For the angel of the Lord came down certain times into the [standing] water, and the water was moved; and he that first came down into the cistern, after the moving of the water, was made whole of whatever sickness he was held [was made whole of whatever sickness he was holden with].

5:5 And a man was there [Forsooth some man was there], having eight and thirty years in his sickness.

5:6 And when Jesus had seen him lying, and had known, that he had much time [and had known, for now he had much time], he saith to him, Wilt thou be made whole?

5:7 The sick man answered to him, Lord, I have no man, that when the water is moved [that when the water is troubled], to put me into the cistern; for while I come, another goeth down before me.

5:8 Jesus saith to him, Rise up, take thy bed, and go. [Jesus saith to him, Rise up, take thy bed, and wander.]

5:9 And at once the man was made whole, and took up his bed, and went forth [And anon the man is made whole, and took up his bed, and wandered]. And it was sabbath in that day.

5:10 Therefore the Jews said to him that was made whole, It is sabbath, it is not leaveful to thee, to take away thy bed.

5:11 He answered to them, He that made me whole, said to me, Take thy bed, and go [Take thy bed, and wander].

5:12 Therefore they asked him, What man is that, that said to thee, Take up thy bed, and go? [Therefore they asked him, Who is that man, that said to thee, Take thy bed and wander?]

5:13 But he that was made whole, wist not who it was. And Jesus bowed away from the people, that was set in the place [Forsooth Jesus bowed him from the company

JOHN

ordained, *or set*, in the place].

5:14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, Lo! thou art made whole; now do not thou do sin [now do not thou sin], lest any worse thing befall to thee.

5:15 That man went, and told to the Jews, that it was Jesus that made him whole.

5:16 Therefore the Jews pursued Jesus, for he did this thing in the sabbath.

5:17 And Jesus answered to them, My Father worketh till now, and I work.

5:18 Therefore the Jews sought more to slay him, for not only he brake the sabbath, but [and] he said that God *was* his Father, and made him(self) even to God [making him even to God].

5:19 Therefore Jesus answered, and said to them, Truly, truly, I say to you, the Son may not of himself do any thing, but that thing that he seeth the Father doing; for whatever things he doeth, the Son doeth in like manner those things [whatever things soothly he doeth, these things and the Son also doeth].

5:20 For the Father loveth the Son, and showeth to him all things that he doeth; and he shall show to him greater works than these, that ye wonder.

5:21 For as the Father raiseth dead men, and quickeneth, [and] so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For neither the Father judgeth any man, but hath given every doom to the Son [but hath given all the doom to the Son],

5:23 that all men honour the Son, as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father that sent him.

5:24 Truly, truly, I say to you, that he that heareth my word, and believeth in him that sent me, hath everlasting life, and he cometh not into doom, but passeth from death into life [hath everlasting life, and cometh not into doom, but passed from death into life].

5:25 Truly, truly, I say to you, for the hour cometh, and now it is, when dead men shall hear the voice of the Son of God, and they that hear, shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself, so he gave to the Son, to have life in himself;

5:27 and he gave to him power to make doom, for he is man's Son.

JOHN

5:28 Do not ye wonder in this, for the hour cometh, in which all men that be in burials, shall hear the voice of God's Son.

5:29 And they that have done good things, shall go into again-rising of life; but they that have done evil things, into again-rising of doom. [And they that have done good things, shall come forth into rising again of life; forsooth they that have done evil things, into rising again of doom.]

5:30 I may nothing do of myself, but as I hear, I deem [I may not of myself do any thing, but as I hear, I judge], and my doom is just, for I seek not my will, but the will of the Father that sent me.

5:31 If I bear witnessing of myself, my witnessing is not true;

5:32 another is that beareth witnessing of me, and I know that his witnessing is true, that he beareth of me.

5:33 Ye sent to John, and he bare witnessing to [the] truth.

5:34 But I take not witnessing of man; but I say these things, that ye be safe.

5:35 He was a lantern burning and shining [He was a lantern burning and shining, *or giving light*]; but ye would glad, *or joy*, at an hour in his light.

5:36 But I have more witnessing than John, for the works that my Father gave to me to perform them [forsooth the works that my Father gave me that I perform them], those works that I do bear witnessing of me, that the Father sent me.

5:37 And the Father that sent me, he bare witnessing of me. Neither ye heard ever his voice, neither ye saw his likeness [neither saw his likeness, *or form*].

5:38 And ye have not his word dwelling in you; for ye believe not to him, whom he sent.

5:39 Seek ye the scriptures, in which ye guess [in which ye ween] to have everlasting life; and those it be, that bear witnessing of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye have life.

5:41 I take not clearness of men;

5:42 but I have known you, that ye have not the love of God in you.

5:43 I came in the name of my Father, and ye took not me. If another [shall] come in his own name, ye shall receive him.

JOHN

5:44 How be ye able to believe [How may ye believe], that receive glory each of (the) other, and ye seek not the glory that is of God alone?

5:45 Do not ye guess, that I am to accuse you with the Father; it is Moses that accuseth you, in whom ye hope.

5:46 For if ye believed to Moses, peradventure ye should believe also to me; for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not to his letters, how shall ye believe to my words?

CHAPTER 6

6:1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, that is Tiberias.

6:2 And a great multitude followed him; for they saw the tokens, that he did on them that were sick.

6:3 Therefore Jesus went into an hill, and sat there with his disciples [and there he sat with his disciples].

6:4 And the pask was full nigh, a feast day of the Jews.

6:5 Therefore when Jesus had lifted up his eyes, and had seen, that a great multitude came to him, he saith to Philip, Whereof shall we buy loaves, that these men eat?

6:6 But he said this thing, tempting him; for he knew what he was to do.

6:7 Philip answered to him, The loaves of two hundred pence suffice not to them, that each man take a little what.

6:8 One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, saith to him,

6:9 A child is here, that hath five barley loaves and two fishes; but what be these among so many?

6:10 Therefore Jesus saith, Make them sit to the meat [Make ye men to sit at the meat]. And there was much hay in the place. And so men sat to the meat, as five thousand in number [Therefore men sat at the meat, in number as five thousand].

6:11 And Jesus took [the] five loaves, and when he had done thankings, he parted to the men that sat to the meat [he parted to men sitting at the meat], and also of the

JOHN

fishes, as much as they would.

6:12 And when they were filled, he said to his disciples, Gather ye the remnants that be left [Gather ye the reliefs that be left], that they perish not.

6:13 And so they gathered, and filled twelve baskets of the remnant of the five barley loaves and two fishes [Therefore they gathered, and filled twelve coffins of reliefs of the five barley loaves and two fishes], that left to them that had eaten.

6:14 Therefore those men, when they had seen the sign [when they had seen the token, *or miracle,*] that he had done, said, For this is verily the prophet, that is to come into the world.

6:15 And when Jesus had known, that they were to come to take him, and make him king, he flew alone again into an hill. [+Therefore when Jesus had known, that they were to come that they should snatch him, and make him king, he alone fled again into an hill.]

6:16 And when eventide was come [Soothly as even was made], his disciples went down to the sea.

6:17 And they went up into a boat, and they came over the sea into Capernaum. And darkneses were made then, and Jesus was not come to them [And darkneses were now made, and Jesus had not come to them].

6:18 And for a great wind blew, the sea rose up.

6:19 Therefore when they had rowed as five and twenty furlongs or thirty, they see Jesus walking on the sea/they saw Jesus walking on the sea, and to be nigh the boat; and they dreaded.

6:20 And he said to them, I am; do not ye dread.

6:21 Therefore they would take him into the boat, and at once [and anon] the boat was at the land, to which they went.

6:22 On the tother day the people, that stood over the sea, saw, that there was none other boat there but that one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but his disciples alone went [but his disciples went alone].

6:23 But other boats came from Tiberias beside the place, where they had eaten bread [where they ate bread], and did thankings to God.

6:24 Therefore when the people had seen, that Jesus was not there, neither his disciples, they went up into boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

JOHN

6:25 And when they had found him over the sea, they said to him, Rabbi, how camest thou hither?

6:26 Jesus answered to them, and said, Truly, truly, I say to you, ye seek me, not for ye saw the miracles, but for ye ate of the loaves, and were filled.

6:27 Work ye not (for) meat that perisheth, but that that dwelleth into everlasting life, which *meat* man's Son shall give to you; for God the Father hath marked him.

6:28 Therefore they said to him, What shall we do, that we work the works of God?

6:29 Jesus answered, and said to them, This is the work of God, that ye believe to him, whom he sent.

6:30 Therefore they said to him, What token then doest thou, that we see, and believe to thee? what workest thou?

6:31 Our fathers ate manna in desert, as it is written, He gave to them bread from heaven to eat.

6:32 Therefore Jesus saith to them, Truly, truly, I say to you, Moses gave you not bread from heaven, but my Father giveth you very bread from heaven;

6:33 for it is very bread that cometh down from heaven, and giveth life to the world.

6:34 Therefore they said to him, Lord, ever give us this bread. [Therefore they said to him, Lord, evermore give to us this bread.]

6:35 And Jesus said to them, I am bread of life; he that cometh to me, shall not hunger; and he that believeth in me, shall never thirst.

6:36 But I said to you, that ye have seen me, and ye believe not. [But I said to you, for and ye have seen me, and believed not.]

6:37 All thing, that the Father giveth to me, shall come to me; and I shall not cast him out [and I shall not cast out him], that cometh to me.

6:38 For I came down from heaven, not that I do my will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the will of the Father that sent me, that all thing that the Father gave to me, I lose not of it [I lose nought of it], but again-raise it in the last day.

JOHN

6:40 And this is the will of my Father that sent me, that each man that seeth the Son, and believeth in him, have everlasting life; and I shall again-raise him in the last day.

6:41 Therefore the Jews grumbled of him, for he had said [Therefore Jews grutched of him, for he said], I am bread that came down from heaven.

6:42 And they said, Whether this is not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known. How then saith he this, That I came down from heaven [Therefore how saith he this, I came down from heaven]?

6:43 Therefore Jesus answered, and said to them, Do not ye grumble together [Do not ye grutch together].

6:44 No man may come to me, but if the Father that sent me, draw him [no but the Father that sent me, draw him]; and I shall again-raise him in the last day.

6:45 It is written in the prophets, And all men shall be able to be taught of God. Each man that hath heard of the Father, and hath learned, cometh to me.

6:46 Not for any man hath seen the Father, but this that is of God, hath seen the Father.

6:47 Soothly, soothly, I say to you, he that believeth in me, hath everlasting life.

6:48 I am [the] bread of life. [I am the bread of life.]

6:49 Your fathers ate manna in desert, and be dead.

6:50 This is bread coming down from heaven, that if any man [shall] eat thereof, he die not.

6:51 I am living bread, that came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live without end. And the bread that I shall give, is my flesh for the life of the world.

6:52 Therefore the Jews chided together, and said [saying], How may this give to us his flesh to eat?

6:53 Therefore Jesus saith to them, Truly, truly, I say to you, but ye eat the flesh of man's Son, and drink his blood, ye shall not have life in you.

6:54 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, hath everlasting life, and I shall again-raise him in the last day.

JOHN

6:55 For my flesh is very meat, and my blood is very drink.

6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:57 As my Father living sent me, and I live for the Father, and he that eateth me, he shall live for me.

6:58 This is bread, that came down from heaven. Not as your fathers ate manna, and be dead; he that eateth this bread, shall live without end.

6:59 He said these things in the synagogue, teaching in Capernaum.

6:60 Therefore many of his disciples hearing [this], said, This word is hard, who may hear it?

6:61 But Jesus witting at himself, that his disciples grumbled of this thing [Forsooth Jesus witting with himself, for his disciples grutched of this thing], said to them, This thing offendeth you?

6:62 Therefore if ye [shall] see man's Son ascending [up], where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth, the flesh profiteth nothing; the words that I have spoken to you, be spirit and life.

6:64 But there be some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning, which were believing, and who was to betray him.

6:65 And he said, Therefore I said to you, that no man may come to me, but it were given to him of my Father.

6:66 From this time many of his disciples went aback, and went not now with him.

6:67 Therefore Jesus said to the twelve, Whether ye will also go away?

6:68 And Simon Peter answered to him, Lord, to whom shall we go? Thou hast words of everlasting life;

6:69 and we believe, and have known [and we have believed, and know], that thou art Christ, the Son of God.

6:70 Therefore Jesus answered to them, Whether I chose not you twelve, and one of you is a fiend [and one of you is a devil]?

JOHN

6:71 And he said this of Judas of Simon Iscariot, for this was to betray him, when he was one of the twelve.

CHAPTER 7

7:1 After these things Jesus walked into Galilee, for he would not walk into Judaea, for the Jews sought to slay him.

7:2 And there was nigh a feast day of the Jews, [*a feast of*] Tabernacles.

7:3 And his brethren said to him, Pass from hence [Pass hence], and go into Judaea, that also thy disciples see thy works that thou doest;

7:4 for no man doeth any thing in huddles, and himself seeketh to be open [⁺forsooth no man doeth any thing in hid place, *or privy*, and he seeketh to be in open]. If thou doest these things, show thyself to the world.

7:5 For neither his brethren believed in him.

7:6 Therefore Jesus saith to them, My time came not yet, but your time is evermore ready.

7:7 The world may not hate you, soothly it hateth me; for I bear witnessing thereof, that the works of it be evil.

7:8 Go ye up to this feast day, but I shall not go up to this feast day, for my time is not yet fulfilled [full-filled].

7:9 When he had said these things, he dwelt in Galilee.

7:10 And after that his brethren were gone up, then [and] he went up to the feast day, not openly, but as in private.

7:11 Therefore the Jews sought him in the feast day, and said, Where is he?

7:12 And much grumbling [And much grutching] was of him among the people. For some said, That he is good; and others said, Nay, but he deceiveth the people;

7:13 nevertheless no man spake openly of him, for dread of the Jews.

7:14 But when the middle feast day came, Jesus went up into the temple, and taught.

7:15 And the Jews wondered, and said [saying], How knoweth this *man* letters, since he hath not learned?

JOHN

7:16 Jesus answered to them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the teaching, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory; but he that seeketh the glory of him that sent him, is soothfast, and unrightwiseness is not in him.

7:19 Whether Moses gave not to you a law, and none of you doeth the law [and no man of you keepeth the law]? What seek ye to slay me?

7:20 And the people answered, and said, Thou hast a devil; who seeketh to slay thee?

7:21 Jesus answered, and said to them, I have done one work, and all ye wonder.

7:22 Therefore Moses gave to you circumcision; not for it is of Moses, but of the fathers; and in the sabbath ye circumcise a man.

7:23 If a man take circumcision in the sabbath, that the law of Moses be not broken, have ye indignation to me, for I made all a man whole in the sabbath [have ye indignation, *or wrath*, to me, for I made all the man whole in the sabbath]?

7:24 Do not ye deem after the face, but deem ye a rightful doom [but deem a rightful doom].

7:25 Therefore some of Jerusalem said, Whether this is not he, whom the Jews seek to slay?

7:26 and lo! he speaketh openly, and they say nothing to him. Whether the princes know verily, that this is Christ?

7:27 But we know this *man*, of whence he is; but when Christ shall come, no man knoweth of whence he is.

7:28 Therefore Jesus cried in the temple teaching, and said [Therefore Jesus cried in the temple, teaching, and saying], Ye know me, and ye know of whence I am; and I came not of myself, but he is true that sent me, whom ye know not.

7:29 I know him, and if I say that I know him not, I shall be like to you, a liar; but I know him, for of him I am, and he sent me.

JOHN

7:30 Therefore they sought to take him, and no man set on him hands, for his hour came not yet.

7:31 And many of the people believed in him, and said, When Christ shall come, whether he shall do more tokens, than those that this doeth?

7:32 The Pharisees heard the people musing of him [grutching of him] these things; and the princes and the Pharisees sent ministers, to take him.

7:33 Therefore Jesus said to them, Yet a little time I am with you, and I go to the Father, that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and ye shall not find *me*; and where I am, ye be not able to come [and where I am, ye may not come].

7:35 Therefore the Jews said to themselves, Whither shall this go, for we shall not find him? whether he will go into the scattering of heathen men, and will teach the heathen?

7:36 What is this word, which he said, Ye shall seek me, and ye shall not find *me*; and where I am, ye be not able to come? [What is this word, that he said, Ye shall seek me, and ye shall not find; and where I am, ye may not come?]

7:37 But in the last day of the great feast, Jesus stood, and cried, and said [saying], If any man thirsteth, come he to me, and drink.

7:38 He that believeth in me, as the scripture saith, Rivers of quick water shall flow out of his womb [Floods of quick water shall flow of his womb].

7:39 But he said this thing of the Spirit [Soothly he said this thing of the Holy Ghost], which men that believed in him should take; for the Spirit was not yet given, for Jesus was not yet glorified.

7:40 Therefore of that company, when they had heard these words of him, they said, This is verily a prophet.

7:41 Others said, This is Christ. But some said, Whether Christ cometh from Galilee?

7:42 Whether the scripture saith not, that of the seed of David, and of the castle of Bethlehem, where David was, Christ cometh?

7:43 Therefore dissension was made among the people for him. [And so dissension is made in the company for him.]

JOHN

7:44 And some of them would have taken him, but no man set hands on him.

7:45 Therefore the ministers came to the bishops and Pharisees, and they said to them, Why brought ye not him?

7:46 The ministers answered, Never man spake so, as this *man* speaketh.

7:47 Therefore the Pharisees answered to them, Whether ye be deceived also?

7:48 whether any of the princes or of the Pharisees believed in him?

7:49 But this people, that knoweth not the law, be cursed.

7:50 Nicodemus saith to them, he that came to him by night, that was one of them,

7:51 Whether our law deemeth a man, but it have first heard of him [no but first it hear of him], and know what he doeth?

7:52 They answered, and said to him, Whether thou art a man of Galilee also [Whether and thou art a man of Galilee]? Seek thou scriptures, and see thou, that a prophet riseth not of Galilee [for a prophet riseth not of Galilee].

7:53 And they turned again, each into his house.

CHAPTER 8

8:1 But Jesus went into the mount of Olives.

8:2 And early again he came into the temple; and all the people came to him; and he sat, and taught them.

8:3 And scribes and Pharisees brought a woman taken in adultery, and they setted her in the middle [and set her in the middle],

8:4 and said to him, Master, this woman is now taken in adultery.

8:5 And in the law Moses commanded us to stone such; therefore what sayest thou?

8:6 And they said this thing tempting him, that they might accuse him. And Jesus bowed himself down, and wrote with his finger in the earth.

JOHN

8:7 And when they abided asking him [Soothly when they lasted, *or continued*, asking him], he raised himself, and said to them, He of you that is without sin, first cast a stone into her.

8:8 And again he bowed [down] himself, and wrote in the earth.

8:9 And they hearing these things, went away one after another, and they began from the elder men [Soothly they hearing these things, went away one after another, they beginning at the elder men]; and Jesus dwelt alone, and the woman standing in the middle.

8:10 And Jesus raised himself, and said to her, Woman, where be they that accused thee? no man hath condemned thee.

8:11 She said, No man, Lord. Jesus said *to her*, Neither I shall condemn thee; go thou, and now after do not thou sin no more [⁺and now afterward, do not thou do sin/do not thou sin].

8:12 Therefore again Jesus spake to them, and said [saying], I am the light of the world; he that followeth me, walketh not in darkneses, but shall have the light of life.

8:13 Therefore the Pharisees said, Thou bearest witnessing of thyself; thy witnessing is not true.

8:14 Jesus answered, and said to them, And if I bear witnessing of myself, my witnessing is true; for I know from whence I came, and whither I go. But ye know not from whence I came, nor whither I go.

8:15 For ye deem after the flesh, but I deem no man; [Forsooth ye deem after the flesh, I deem not any man;]

8:16 and if I deem, my doom is true, for I am not alone, but I and the Father that sent me.

8:17 And in your law it is written, that the witnessing of two men is true.

8:18 I am, that bear witnessing of myself, and the Father that sent me, beareth witnessing of me.

8:19 Therefore they said to him, Where is thy Father? Jesus answered, Neither ye know me, nor ye know my Father; if ye knew me, peradventure ye should know also my Father.

8:20 Jesus spake these words in the treasury, teaching in the temple; and no man took him, for his hour came not yet.

JOHN

8:21 Therefore again Jesus said to them, Lo! I go, and ye shall seek me, and ye shall die in your sin; whither I go, ye be not able to come [whither I go, ye may not come].

8:22 Therefore the Jews said, Whether he shall slay himself, for he saith, Whither I go, ye be not able to come [Whither I go, ye may come]?

8:23 And he said to them, Ye be of beneath, I am of above; ye be of this world, I am not of this world.

8:24 Therefore I said to you, that ye shall die in your sins; for if ye believe not that I am, ye shall die in your sins.

8:25 Therefore they said to him, Who art thou? Jesus said to them, The beginning, which also speak to you [Jesus said to them, The beginning, *or the first of all thing*, the which and I speak to you].

8:26 I have many things to speak, and to deem of you, but he that sent me is soothfast; and I speak in the world these things, that I heard of him.

8:27 And they knew not, that he called his Father God. [And they knew not, for he said his Father God.]

8:28 Therefore Jesus said to them, When ye have araised man's Son, then ye shall know, that I am, and of myself I do nothing; but as my Father taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me, and left me not alone; for I do evermore those things, that be pleasing to him. [And he that sent me is with me, and left not me alone; for I do ever those things, that be pleasant to him.]

8:30 When he spake these things, many believed in him.

8:31 Therefore Jesus said to the Jews, that believed in him, If ye dwell in my word, verily ye shall be my disciples;

8:32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 Therefore the Jews answered to him, We be the seed of Abraham, and we served never to [no] man; how sayest thou, That ye shall be free [how sayest thou, Ye shall be free]?

8:34 Jesus answered to them, Truly, truly, I say to you, each man that doeth sin, is [the] servant of sin.

JOHN

8:35 And the servant dwelleth not in the house without end [into without end], but the Son dwelleth without end [into without end].

8:36 Therefore if the Son [shall] make you free, verily ye shall be free.

8:37 I know that ye be Abraham's sons, but ye seek to slay me, for my word taketh not in you.

8:38 I speak those things, that I saw at my Father; and ye do those things, that ye saw at your father.

8:39 They answered, and said to him, Abraham is our father. Jesus saith to them, If ye be the sons of Abraham, do ye the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to slay me, a man that have spoken to you [the] truth, that I heard of God; Abraham did not this thing.

8:41 Ye do the works of your father. Therefore they said to him [And so they said to him], We be not born of fornication; we have one Father, God.

8:42 But Jesus saith to them, If God were your Father, soothly ye should love me; for I passed forth of God, and came [forsooth I proceeded, *or went forth*, of God, and came]; for neither I came of myself, but he sent me.

8:43 Why know ye not my speech? for ye be not able to hear my word.

8:44 Ye be of the father, the devil, and ye will do the desires of your father. He was a manslayer from the beginning, and he stood not in truth; for truth is not in him. When he speaketh lying [When he speaketh a lying], he speaketh of his own; for he is a liar, and father of it.

8:45 But for I say truth, ye believe not to me.

8:46 Who of you shall reprove me of sin? if I say truth, why believe ye not to me?

8:47 He that is of God, heareth the words of God; therefore ye hear not, for ye be not of God.

8:48 Therefore the Jews answered, and said [to him], Whether we say not well, that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:49 Jesus answered, and said, I have not a devil, but I honour my Father, and ye have unhonoured me.

JOHN

8:50 For I seek not my glory; there is he, that seeketh, and deemeth.

8:51 Truly, truly, I say to you, if any man keep my word, he shall not taste death without end. [Truly, truly, I say to you, if any man shall keep my word, he shall not see, *or taste*, death into without end.]

8:52 Therefore the Jews said, Now we have known, that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets, and thou sayest, If any man keep my word, he shall not taste death without end [he shall not taste death into without end].

8:53 Whether thou art greater than our father Abraham, that is dead, and the prophets be dead; whom makest thou thyself?

8:54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nought; my Father is, that glorifieth me, whom ye say, that he is your God.

8:55 And ye have not known him, but I have known him; and if I [shall] say that I know him not, I shall be a liar like to you; but I know him, and I keep his word.

8:56 Abraham, your father, gladdened to see my day [Abraham, your father, gladdened, *or full out joyed*, that he should see my day]; and he saw, and joyed.

8:57 Then the Jews said to him, Thou hast not yet fifty years, and hast thou seen Abraham?

8:58 Therefore Jesus said to them, Truly, truly I say to you, before that Abraham should be, I am. [Therefore Jesus said to them, Truly, truly, I say to you, before that Abraham was made, I am.]

8:59 Therefore they took stones, to cast to him; but Jesus hid him(self), and went out of the temple.

CHAPTER 9

9:1 And Jesus passing, saw a man blind from the birth.

9:2 And his disciples asked him, Master, who sinned, this man, or his elders [And his disciples asked him, Rabbi, *that is*, *Master*, who sinned, this man, or his father and mother], that he should be born blind?

9:3 Jesus answered, Neither this man sinned, neither his elders [neither his father and mother]; but that the works of God be showed in him.

9:4 It behooveth me to work the works of him that sent me, as long as the day is

JOHN

[the while the day is]; the night shall come, when no man may work.

9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

9:6 When he had said these things, he spat into the earth, and made clay of the spittle, and anointed the clay on his eyes,

9:7 and said to him, Go, and be thou washed in the water of Siloam, that is to say, Sent. Then he went, and washed, and came seeing. [and said to him, Go, and be thou washen in the water, *or cistern*, of Siloam, that is interpreted, Sent. Therefore he went, and washed, and came seeing.]

9:8 And so neighbours, and they that had seen him before, for he was a beggar, said, Whether this is not he, that sat, and begged?

9:9 Other men said, That this it is; and other men *said*, Nay, but he is like him. But he said, I am [he].

9:10 Therefore they said to him, How be thine eyes opened?

9:11 He answered, That man, that is said Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said to me, Go thou to the water of Siloam, and wash [Go thou to the water, *or cistern*, of Siloam, and wash]; and I went, and washed, and saw.

9:12 And they said to him, Where is he? He said, I know not.

9:13 They led him that was blind to the Pharisees.

9:14 And it was sabbath, when Jesus made clay, and opened his eyes.

9:15 Again the Pharisees asked him, how he had seen. And he said to them, He laid to me clay on the eyes [He put to me clay on the eyes]; and I washed, and I see.

9:16 Therefore some of the Pharisees said, This man is not of God, that keepeth not the sabbath. Other men said, How may a sinful man do these signs. And strife was among them. [Therefore some of the Pharisees said, This man is not of God, for he keepeth not the sabbath. Other men said, How may a man sinner do these signs, *or miracles*? And division was among them.]

9:17 Therefore they said again to the blind man [Therefore they say again to the blind man], What sayest thou of him, that opened thine eyes? And he said, That he is a prophet.

9:18 Therefore the Jews believed not of him, that he was blind, and had seen, till they called his father and mother, that had seen.

JOHN

9:19 And they asked them, and said, Is this your son, which ye say was born blind [And they asked them, saying, Is this your son, whom ye say, for he is born blind]? how then seeth he now?

9:20 His father and mother answered to them, and said, We know, that this is our son, and that he was born blind;

9:21 but how he seeth now, we know not, or who opened his eyes, we know not; ask ye him, he hath age, speak he of himself.

9:22 His father and mother said these things, for they dreaded the Jews; for then the Jews had conspired [forsooth now the Jews had conspired], that if any man acknowledged him Christ, he should be done out of the synagogue.

9:23 Therefore his father and mother said, That he hath age, ask ye him.

9:24 Therefore again they called the man, that was blind, and said to him, Give thou glory to God; we know, that this man is a sinner.

9:25 Then he said, If he is a sinner, I know not; one thing I know, that when I was blind, now I see.

9:26 Therefore they said to him, What did he to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered to them, I said to you now, and ye heard; what will ye again hear? whether [and] ye will be made his disciples?

9:28 Therefore they cursed him, and said, Be thou his disciple; we be [the] disciples of Moses.

9:29 We know, that God spake to Moses; but we know not this, of whence he is.

9:30 That man answered, and said to them, For in this is a wonderful thing, that ye know not, of whence he is, and he hath opened mine eyes.

9:31 And we know, that God heareth not sinful men, but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, he heareth him. [Soothly we know, for God heareth not sinners, but if any man is worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.]

9:32 From the world it is not heard, that any man opened the eyes of a blind-born man;

9:33 but this *man* were of God, he might not do any thing.

9:34 They answered, and said to him, Thou art all born in sins, and teachest thou

JOHN

us? And they put him out. [They answered, and said to him, Thou art all born in sins, and thou teachest us? And they cast him out.]

9:35 Jesus heard, that they had put him out [Jesus heard, for they had cast him out]; and when he had found him, he said to him, Believest thou in the Son of God?

9:36 He answered, and said, Lord, who is he, that I believe in him?

9:37 And Jesus said to him, And thou hast seen him, and he it is, that speaketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he fell down, and worshipped him.

9:39 Therefore Jesus said to him, I came into this world, into doom, that they that see not, see, and they that see, be made blind.

9:40 And some of the Pharisees heard, that were with him, and they said to him, Whether [and] we be blind?

9:41 Jesus said to them, If ye were blind, ye should not have sin; but now ye say, That we see, your sin dwelleth still [your sin dwelleth].

CHAPTER 10

10:1 Truly, truly, I say to you, he that cometh not in by the door into the fold of sheep, but ascendeth [up] by another way, is a night thief and a day thief.

10:2 But he that entereth by the door, is the shepherd of the sheep.

10:3 To this the porter openeth, and the sheep hear his voice, and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 And when he hath done out his own sheep [And when he hath sent out his own sheep], he goeth before them, and the sheep follow him; for they know his voice.

10:5 But they follow not an alien, but flee from him; for they have not known the voice of aliens.

10:6 Jesus said to them this proverb; but they knew not what he spake to them.

10:7 Therefore Jesus said to them again, Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.

10:8 As many as have come, were night thieves and day thieves, but the sheep heard not them. [All how many ever came before me, be night thieves and day thieves, but the sheep heard not them.]

JOHN

10:9 I am the door. If any man shall enter by me, he shall be saved; and he shall go in, and shall go out, and he shall find pastures.

10:10 A night thief cometh not, but that he steal, slay, and destroy; and I came, that they have life, and have more plenteously. [A night thief cometh not, but that he steal, and slay, and lose; I came, that they have life, and have more plenteously.]

10:11 I am a good shepherd; a good shepherd giveth his life for his sheep.

10:12 But an hired hind, and that is not the shepherd, whose be not the sheep his own [whose the sheep be not his own], seeth a wolf coming, and he leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf snatcheth, and scattereth the sheep.

10:13 And the hired hind fleeth, for he is an hired hind, and it pertaineth not to him of the sheep.

10:14 I am a good shepherd, and I know my sheep, and my sheep know me.

10:15 As the Father hath known me, I know the Father; and I put my life for my sheep.

10:16 [And] I have other sheep, that be not of this fold, and it behooveth me to bring them together, and they shall hear my voice; and there shall be made one fold and one shepherd.

10:17 Therefore the Father loveth me, for I put my life, that again I take it.

10:18 No man taketh it from me, but I put it of myself. I have power to put it, and I have power to take it again. This commandment I have taken of my Father.

10:19 Again dissension was made among the Jews for these words.

10:20 And many of them said, He hath a devil, and maddeth [He hath a devil, and maddeth, *or waxeth mad*]; what hear ye him?

10:21 Other men said, These words be not of *a man* that hath a devil. Whether the devil may open the eyes of blind men [Whether a devil may open the eyes of blind men]?

10:22 But the feasts of hallowing of the temple were made in Jerusalem, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple, in the porch of Solomon.

10:24 Therefore the Jews came about him, and said to him, How long takest thou

JOHN

away our soul? if thou art Christ, say thou to us openly [and said to him, How long dost thou away our soul? if thou art Christ, say to us plainly, *or openly*].

10:25 Jesus answered to them, I speak to you, and ye believe not; the works that I do in the name of my Father, bear witnessing of me [the works that I do in the name of my Father, these bear witness of me].

10:26 But ye believe not, for ye be not of my sheep.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.

10:28 And I give to them everlasting life, and they shall not perish without end, and none shall snatch them out of mine hand. [And I shall give to them everlasting life, and they shall not perish into without end, and any man shall not snatch them out of mine hand.]

10:29 That thing that my Father gave to me, is more than all things [That thing that my Father gave to me, is more than all]; and no man may snatch from my Father's hand.

10:30 I and the Father be one.

10:31 The Jews took up stones, to stone him.

10:32 Jesus answered to them, I have showed to you many good works of my Father, for which work of them stone ye me?

10:33 The Jews answered to him, We stone thee not of good work, but of blasphemy, and for thou, since thou art a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered to them, Whether it is not written in your law, That I said, Ye be gods?

10:35 If he said that they were gods, to whom the word of God was made, and the scripture may not be undone,

10:36 that that the Father hath hallowed, and hath sent into the world [which the Father hallowed, and sent into the world], ye say, That thou blasphemest, for I said, I am God's Son?

10:37 If I do not the works of my Father, do not ye believe to me;

10:38 but if I do, though ye will not believe to me, believe ye to the works; that ye know and believe, that the Father is in me, and I in the Father.

10:39 Therefore they sought to take him, and he went out of their hands.

JOHN

10:40 And he went again over Jordan, into that place where John was first baptizing, and he dwelt there.

10:41 And many came to him, and said, For John did no miracle [Forsooth John did no sign, *or miracle*]; and all things whatever John said of this, were sooth.

10:42 And many believed in him.

CHAPTER 11

11:1 And there was a sick man [Forsooth there was some sick man], Lazarus of Bethany, of the castle of Mary and Martha, his sisters.

11:2 And it was Mary, which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hairs, whose brother Lazarus was sick.

11:3 Therefore his sisters sent to him, and said [saying], Lord, lo! he whom thou lovest, is sick.

11:4 And Jesus heard, and said to them, This sickness is not to the death, but for the glory of God, that man's Son be glorified by him [that God's Son be glorified by it].

11:5 And Jesus loved Martha, and her sister Mary, and Lazarus.

11:6 Therefore when Jesus heard, that he was sick, then he dwelled in the same place two days.

11:7 And after these things he said to his disciples, Go we again into Judaea.

11:8 The disciples say to him, Master [Rabbi, *or Master*], now the Jews sought to stone thee, and again goest thou thither?

11:9 Jesus answered, Whether there be not twelve hours of the day? If any man wander in the day, he hurteth not, for he seeth the light of this world. [Jesus answered, Whether there be not twelve hours in the day? Whosoever walketh in the day, he hurteth not, for he seeth the light of this world.]

11:10 But if he wander in the night, he stumbleth, for light is not in him.

11:11 He said these things [These things he saith], and after these things he saith to them, Lazarus, our friend, sleepeth, but I go to raise him from sleep.

11:12 Therefore his disciples said, Lord, if he sleepeth, he shall be safe. [Therefore his

JOHN

disciples said, Lord, if he sleep, he shall be safe.]

11:13 But Jesus had said of his death; but they guessed, that he said of [the] sleeping of sleep.

11:14 Then therefore Jesus said to them openly, Lazarus is dead;

11:15 and I have joy for you, that ye believe, for I was not there; but go we to him.

11:16 Therefore Thomas, that is said Didymus, said to even-disciples, Go we also, that we die with him.

11:17 And so Jesus came, and found him having then four days in the grave. [And so Jesus came, and found him having now four days in the grave.]

11:18 And Bethany was beside Jerusalem, as it were fifteen furlongs.

11:19 And many of the Jews came to Mary and Martha, to comfort them of their brother.

11:20 Therefore as Martha heard, that Jesus came, she ran to him; but Mary sat at home.

11:21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if thou haddest been here, my brother had not be dead.

11:22 But now I know, that whatever things thou shalt ask of God, God shall give to thee.

11:23 Jesus saith to her, Thy brother shall rise again.

11:24 Martha saith to him, I know, that he shall rise again in the again-rising in the last day.

11:25 Jesus saith to her, I am again-rising and life; he that believeth in me, yea, though he be dead, he shall live;

11:26 and each that liveth, and believeth in me, shall not die without end [⁺and all that liveth, and believeth in me, shall not die into without end]. Believest thou this thing?

11:27 She saith to him, Yea, Lord, I have believed, that thou art Christ, the Son of the living God, that hast come into this world.

11:28 And when she had said this thing, she went, and called Mary, her sister, in silence, and said [she went, and called Mary, her sister, in silence, *or stillness*, saying], The master is come, and calleth thee.

JOHN

11:29 She, as she heard, arose at once [rose anon], and came to him.

11:30 And Jesus came not yet into the castle, but he was yet in that place, where Martha had come to meet him.

11:31 Therefore the Jews that were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose swiftly, and went out, they followed her, and said [when they saw Mary, for soon she rose, and went out, followed her, saying], For she goeth to the grave, to weep there.

11:32 But when Mary was come where Jesus was, she seeing him felled down to his feet [seeing him fell down to this feet], and said to him, Lord, if thou haddest been here, my brother had not be dead.

11:33 Therefore when Jesus saw her weeping, and the Jews weeping that were with her, he made noise in spirit, and troubled himself,

11:34 and said, Where have ye laid him? They said to him, Lord, come, and see.

11:35 And Jesus wept.

11:36 Therefore the Jews said, Lo! how he loved him.

11:37 And some of them said, Whether this *man* that opened the eyes of the born-blind *man* [Whether this *man* that opened the eyes of the born-blind], might not make that this should not die?

11:38 Therefore Jesus again making noise in himself, came to the grave. And there was a den, and a stone was laid thereon.

11:39 And Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him, Lord, he stinketh now, for he hath lain four days. [+Jesus saith, Take away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him, Lord, he stinketh now, soothly he is of four days dead.]

11:40 Jesus saith to her, Have I not said to thee, that if thou believest [for if thou shalt believe], thou shalt see the glory of God?

11:41 Therefore they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I do thankings to thee, for thou hast heard me;

11:42 and I knew, that thou evermore hearest me [forsooth, I knew, for thou ever hearest me], but for the people that standeth about, I said, that they believe, that thou hast sent me.

JOHN

11:43 When he had said these things, he cried with a great voice, Lazarus, come forth.

11:44 And at once he that was dead, came out, bound the hands and feet with bonds, and his face bound with a sudarium. And Jesus saith to them, Unbind ye him, and suffer ye him to go forth. [And anon, he that was dead, came forth, bound the hands and feet with bonds, and his face was bound with a sudarium, *or sweating cloth*. Jesus saith to them, Unbind ye him, and suffer ye him for to go away.]

11:45 Therefore many of the Jews that came to Mary and Martha, and saw what things Jesus did, believed in him.

11:46 But some of them went to the Pharisees, and said to them, what things Jesus had done.

11:47 Therefore the bishops and the Pharisees gathered a council against Jesus, and said, What do we? for this man doeth many miracles [for this man doeth many signs, *or miracles*].

11:48 If we leave him thus, all men shall believe in him; and Romans shall come, and shall take our place and our folk [and Romans shall come, and take our place and folk].

11:49 But one of them, Caiaphas by name, when he was bishop of that year, said to them, Ye know nothing,

11:50 nor think, that it speedeth to you, that one man die for the people, and that all the folk perish not.

11:51 But [Forsooth] he said not this thing of himself, but when he was bishop of that year, he prophesied, that Jesus was to die for the folk,

11:52 and not only for the folk, but that he should gather into one the sons of God that were scattered.

11:53 Therefore from that day they thought for to slay him.

11:54 Therefore Jesus walked not then openly among the Jews [Therefore Jesus walked not now openly at the Jews]; but he went into a country beside [the] desert, into a city, that is said Ephraim, and there he dwelled with his disciples [and there he dwelt with his disciples].

11:55 And the pask of the Jews was nigh, and many of the country went up to Jerusalem before the pask, to hallow themselves.

JOHN

11:56 Therefore they sought Jesus, and spake together, standing in the temple, What guess ye, for he cometh not to the feast day?

11:57 For the bishops and the Pharisees had given a commandment, that if any man know where he is, that he show [that if any man knew where he is, he show], that they take him.

CHAPTER 12

12:1 Therefore Jesus before six days of pask came to Bethany, where Lazarus had been dead [where Lazarus was dead], whom Jesus raised.

12:2 And they made to him a supper there, and Martha ministered to him; and Lazarus was one of the men that sat at the meat with him.

12:3 Therefore Mary took a pound of ointment of true nard precious [Therefore Mary took a pound of ointment spikenard, *or true nard*, precious], and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hairs; and the house was full-filled with the savour of the ointment.

12:4 Therefore Judas Iscariot, one of his disciples, that was to betray him, said,

12:5 Why is not this ointment sold for three hundred pence, and given to poor men [and given to needy men]?

12:6 But he said this thing, not for it pertained to him of needy men, but for he was a thief, and had the purses, and bare those things that were sent.

12:7 Therefore Jesus said, Suffer ye her, that into the day of my burying she keep that;

12:8 for ye shall evermore have poor men with you, but ye shall not evermore have me. [⁺forsooth ye shall ever have poor with you, soothly ye shall not ever have me.]

12:9 Therefore much people of the Jews knew, that Jesus was there; and they came, not only for Jesus, but to see Lazarus, whom he had raised from death [whom he raised from dead].

12:10 But the princes of priests thought [for] to slay Lazarus,

12:11 for many of the Jews went away for him [for many of the Jews for him went away], and believed in Jesus.

12:12 But on the morrow much people, that came together to the feast day, when they had heard, that Jesus came to Jerusalem [when they had heard, for Jesus cometh to Jerusalem],

JOHN

12:13 took branches of palms, and came forth to meet him, and cried, Hosanna, blessed is the king of Israel, that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus found a young ass, and sat on [upon] him, as it is written,

12:15 The daughter of Sion, do not thou dread; lo! thy king cometh, sitting on an ass's foal. [Daughter of Sion, do not thou dread; lo! thy king cometh, sitting on the colt of a she ass.]

12:16 His disciples knew not first these things, but when Jesus was glorified, then they had mind [then they recorded, *or had mind*], that these things were written of him, and these things they did to him.

12:17 Therefore the people bare witnessing, that was with him, when he called Lazarus from the grave, and raised him from death [from dead].

12:18 And therefore the people came, and met with him, for they heard that he had done this sign.

12:19 Therefore the Pharisees said to themselves, Ye see, that we profit nothing; lo! all the world hath gone after him [lo! all the world went after him].

12:20 And there were some heathen men, of them that had come up to worship in the feast day.

12:21 And these came to Philip, that was of Bethsaida of Galilee, and prayed him, and said, Sire, we will see Jesus [and prayed him, saying, Sire, we would see Jesus].

12:22 Philip cometh, and saith to Andrew; and again Andrew and Philip said to Jesus.

12:23 And Jesus answered to them, and said [saying], The hour cometh, that man's Son be clarified.

12:24 Truly, truly, I say to you, but a corn of wheat fall into the earth, and be dead, it dwelleth alone; but if it be dead, it bringeth [forth] much fruit.

12:25 He that loveth his life, shall lose it; and he that hateth his life in this world, keepeth it into everlasting life.

12:26 If any man serve me, follow he me; and where I am, there my minister shall be [there and my minister, *or servant*, shall be]. If any man serve me, my Father shall honour him [my Father shall worship him].

JOHN

12:27 Now my soul is troubled, and what shall I say? Father, save me from this hour; but therefore [but for that thing] I came into this hour;

12:28 Father, clarify thy name. And a voice came from heaven, and said [saying], And I have clarified, and again I shall clarify.

12:29 Therefore the people that stood, and heard, said, that thunder was made; other men said, an angel spake to him.

12:30 Jesus answered, and said, This voice came not for me, but for you.

12:31 Now is the doom of the world, now the prince of this world shall be cast out.

12:32 And if I shall be enhanced from the earth, I shall draw all things to myself.

12:33 And he said this thing [Soothly this thing he said], signifying by what death he was to die.

12:34 And the people answered to him, We have heard of the law, that Christ dwelleth without end [for Christ dwelleth into without end]; and how sayest thou, It behooveth man's Son to be areared? Who is this man's Son?

12:35 And then Jesus saith to them, Yet a little light is in you; walk ye, the while ye have light, that darkness catch you not [that darkneses catch not you]; he that wandereth in darkneses, knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe ye in the light, that ye be the children of light. Jesus spake these things, and went, and hid him(self) from them.

12:37 And when he had done so many miracles before them [Soothly when he had done so many signs, *or miracles*, before them], they believed not in him;

12:38 that the word of Esaias, the prophet, should be fulfilled, which he said, Lord, who hath believed to our hearing, and to whom is the arm of the Lord showed?

12:39 Therefore they might not believe, for again Esaias said,

12:40 He hath blinded their eyes, and hath made hard the heart of them [and he hath endured, *or made hard*, the heart of them], that they see not with eyes, and understand [not] with heart; and that they be converted, and I heal them.

12:41 Esaias said these things, when he saw the glory of him, and spake of him.

12:42 Nevertheless of the princes many believed in him, but for the Pharisees they

JOHN

acknowledged not, that they should not be put out of the synagogue;

12:43 for they loved the glory of men, more than the glory of God.

12:44 And Jesus cried, and said, He that believeth in me, believeth not in me, but in him that sent me.

12:45 He that seeth me, seeth him that sent me.

12:46 I light came into the world, that each that believeth in me, dwell not in darkneses.

12:47 And if any man heareth my words, and keepeth them not, I deem him not [And if any man shall hear my words, and shall not keep, I deem not him]; for I came not, that I deem the world, but that I make the world safe.

12:48 He that despiseth me, and taketh not my words, hath him that shall judge him; that word that I have spoken, [that] shall deem him in the last day [the word that I have spoken, that shall deem him in the last day].

12:49 For I have not spoken of myself, but that Father that sent me, [he] gave to me a commandment, what I shall say, and what I shall speak.

12:50 And I know, that his commandment is everlasting life; therefore those things that I speak, as the Father said to me, so I speak.

CHAPTER 13

13:1 But before the feast day of pask Jesus witting, that his hour is come, that he pass from this world to the Father [Jesus witting, for his hour cometh, that he pass over this world to the Father], when he had loved his that were in the world, into the end he loved them.

13:2 And when the supper was made, when the devil had put then into the heart, that Judas of Simon Iscariot should betray him, [And the supper made, when the devil had sent now into the heart of Judas, of Simon Iscariot, that he should betray him,]

13:3 he witting that the Father gave all things to him into his hands, and that he went out from God, and goeth to God,

13:4 he riseth from the supper, and doeth off his clothes; and when he had taken a linen cloth, he girded him(self).

13:5 And afterward he put water into a basin, and began to wash the disciples' feet,

JOHN

and to wipe with the linen cloth, with which he was girded.

13:6 And so he came to Simon Peter, and Peter saith to him, Lord, wastest thou my feet?

13:7 Jesus answered, and said to him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know afterward.

13:8 Peter saith to him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered to him, If I shall not wash thee, thou shalt not have part with me.

13:9 Simon Peter saith to him, Lord, not only my feet, but both the hands and the head [but and mine hands and the head].

13:10 Jesus saith to him, He that is washed, hath no need but that he wash the feet, but he is all clean [but he is clean all]; and ye be clean, but not all.

13:11 For he knew, who it was that should betray him [Forsooth he knew, who should betray him]; therefore he said, Ye be not all clean.

13:12 And so after that he had washed their feet, he took his clothes; and when he was set to meat again, again he said to them, Ye know what I have done to you. [Therefore after that he had washed the feet of them, he took his clothes; and when he had rested again, again he said to them, Know ye what I have done to you(?)]

13:13 Ye call me master and Lord, and ye say well; for I am.

13:14 Therefore if I, Lord and master, have washed your feet, and ye shall wash one another's feet [and ye owe to wash another the tother's feet];

13:15 for I have given to you ensample, that as I have done to you, so do ye. [for I have given example to you, that as I have done to you, so and ye do.]

13:16 Truly, truly, I say to you, the servant is not greater than his lord, neither an apostle is greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, ye shall be blessed, if ye do them.

13:18 I say not of you all, I know which I have chosen [I know whom I have chosen]; but that the scripture be fulfilled, He that eateth my bread, shall raise his heel against me.

13:19 Truly, I say to you before it be done, that when it is done, ye believe that I am.

JOHN

13:20 Truly, truly, I say to you, he that taketh whomever I shall send, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

13:21 When Jesus had said these things, he was troubled in spirit, and witnessed, and said, Truly, truly, I say to you, that one of you shall betray me.

13:22 Therefore the disciples looked together, doubting of whom he said.

13:23 And so one of his disciples was resting in the bosom of Jesus, whom Jesus loved.

13:24 Therefore Simon Peter beckoned to him, and said to him, Who is it, of whom he saith?

13:25 And so when he had rested again on the breast of Jesus, he saith to him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall areach a sop of bread. And when he had wet bread, he gave to Judas of Simon Iscariot. [Jesus answered, He it is, to whom I shall dress bread dipped in. And when he had dipped in bread, he gave to Judas of Simon Iscariot.]

13:27 And after the morsel, then Satan entered into him. And Jesus saith to him, That thing that thou doest, do thou swiftly.

13:28 And none of them that sat at the meat knew, whereto he said to him. [Forsooth no man sitting at the meat knew this thing, to what thing he said to him.]

13:29 For some guessed, for Judas had purses, that Jesus had said to him, Buy thou those things, that be needful to us to the feast day [that be needful to us at the feast day], or that he should give something to needy men.

13:30 Therefore when he had taken the morsel, he went out at once [he went out anon]; and it was night.

13:31 Therefore when he was gone out, Jesus said, Now man's Son is clarified, and God is clarified in him.

13:32 If God is clarified in him, and God shall clarify him in himself, and at once [and anon] he shall clarify him.

13:33 Little sons, yet a little I am with you; ye shall seek me, and, as I said to the Jews, Whither I go, ye be not able to come [Whither I go, ye may not come]; and to you I say now.

JOHN

13:34 I give to you a new commandment, that ye love together, as I have loved you, and that ye love together [that ye love together, as I loved you, that and ye love together].

13:35 In this thing all men shall know, that ye be my disciples, if ye have love together.

13:36 Simon Peter saith to him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou mayest not follow me now, but thou shalt follow me afterward.

13:37 Peter saith to him, Why may I not follow thee now? I shall put my life for thee.

13:38 Jesus answered, Thou shalt put thy life for me? Truly, truly, I say to thee, the cock shall not crow, till thou shalt deny me thrice.

13:39 And he saith to his disciples,

CHAPTER 14

14:1 Be not your heart afraid [Be not your heart distressed], nor dread it; ye believe in God, and believe ye in me.

14:2 In the house of my Father be many dwellings; if any thing less, I had said to you [if any thing less, I should have said to you], for I go to make ready to you a place.

14:3 And if I go, and make ready to you a place, again I come, and I shall take you to myself, that where I am, ye be.

14:4 And whither I go, ye know, and ye know the way.

14:5 Thomas saith to him, Lord, we know not whither thou goest, and how be we able to know the way [and how may we know the way]?

14:6 Jesus saith to him, I am way, truth, and life; no man cometh to the Father, but by me.

14:7 If ye had known me, soothly ye had known also my Father; and afterward ye shall know him, and ye have seen him.

14:8 Philip saith to him, Lord, show to us the Father, and it sufficeth to us.

14:9 Jesus saith to him, So long time I am with you, and have ye not known me? Philip, he that seeth me, seeth also the Father. How sayest thou, show to us the Father?

JOHN

14:10 Believest thou not, that I *am* in the Father, and the Father is in me? The words that I speak to you, I speak not of myself; but the Father himself that dwelleth in me, [he] doeth the works.

14:11 Believe ye not, that I am in the Father, and the Father is in me? Else believe ye for those works.

14:12 Truly, truly, I say to you, if a man believeth in me [Truly, truly, I say to you, he that believeth in me], also he shall do the works that I do; and he shall do greater works than these, for I go to the Father.

14:13 And whatever thing ye [shall] ask the Father in my name, I shall do this thing, that the Father be glorified in the Son.

14:14 If ye [shall] ask any thing in my name, I shall do it.

14:15 If ye love me, keep ye my commandments.

14:16 And I shall pray the Father, and he shall give to you another comforter, the Spirit of truth, to dwell with you without end; [And I shall pray the Father, and he shall give to you another comforter, that he dwell with you into without end;]

14:17 which *Spirit* the world may not take [the Spirit of truth, which *Spirit* the world may not take], for it seeth him not, neither knoweth him. But ye shall know him, for he shall dwell with you, and he shall be in you.

14:18 I shall not leave you fatherless, I shall come to you.

14:19 Yet a little, and the world seeth not now me [Yet a little, and the world seeth not me now]; but ye shall see me, for I live, and ye shall live.

14:20 In that day ye shall know, that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I shall love him, and I shall show to him myself.

14:22 Judas saith to him, not he of Iscariot, Lord, what is done, that thou shalt show thyself to us, and not to the world?

14:23 Jesus answered, and said to him, If any man loveth me, he shall keep my word [he shall keep my words]; and my Father shall love him, and we shall come to him, and we shall dwell with him [and we shall make a dwelling at him].

14:24 He that loveth me not, keepeth not my words; and the word which ye have

JOHN

heard, is not mine, but the Father's, that sent me.

14:25 These things I have spoken to you, dwelling among you;

14:26 but that Holy Ghost, the comforter, whom the Father shall send in my name, he shall teach you all things, and shall show to you all things, whatever things I shall say to you [he shall teach you all things, and shall show, *or remember*, to you all things, whatever I shall say to you].

14:27 Peace I leave to you, my peace I give to you; not as the world giveth, I give to you; be not your heart afraid, nor dread it [be not your heart troubled, neither dread it].

14:28 Ye have heard, that I said to you, I go, and come to you. If ye loved me, forsooth ye should have joy [If ye loved me, forsooth ye should joy], for I go to the Father, for the Father is greater than I.

14:29 And now I have said to you, before that it be done [before it be done], that when it is done, ye believe.

14:30 Now I shall not speak many things with you; for the prince of this world cometh, and hath not in me any thing [and he hath not any thing in me].

14:31 But that the world know, that I love the Father; and as the Father gave a commandment to me, so I do. Rise ye, go we hence.

CHAPTER 15

15:1 I am a very vine, and my Father is an earth-tiller.

15:2 Each branch in me that beareth not fruit, he shall take away it [he shall do it away]; and each that beareth fruit, he shall purge it, that it bear the more fruit [that it bear more fruit].

15:3 Now ye be clean, for the word that I have spoken to you.

15:4 Dwell ye in me, and I in you; as a branch may not make fruit of itself, but it dwell in the vine, so neither ye, but ye dwell in me.

15:5 I am the vine, ye *be* the branches. Who that dwelleth in me, and I in him, this beareth much fruit, for without me, ye be able to nothing do. [+I am the vine, ye *be* the branches. He that dwelleth in me, and I in him, this beareth much fruit, for without me, ye may nothing do.]

15:6 If any man dwelleth not in me, he shall be cast out as a branch, and shall wax

JOHN

dry; and they shall gather him, and they shall cast him into the fire, and he shall burn [and he burneth].

15:7 If ye dwell in me, and my words dwell in you, whatever thing ye will [whatever thing ye shall desire], ye shall ask, and it shall be done to you.

15:8 In this thing my Father is clarified, that ye bring forth full much fruit, and that ye be made my disciples.

15:9 As my Father loved me, I have loved you; dwell ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall dwell in my love; as I have kept the commandments of my Father, and dwell in his love.

15:11 These things I spake to you, that my joy be in you, and your joy be full-filled [and your joy be filled].

15:12 This is my commandment, that ye love together, as I have loved you.

15:13 No man hath more love than this, that a man put his life for his friends.

15:14 Ye be my friends if ye do those things, that I command to you.

15:15 Now I shall not call you servants, for the servant knoweth not, what his lord shall do; but I have called you friends, for all things whatever I heard of my Father, I have made known to you.

15:16 Ye have not chosen me, but I chose you; and I have put you [and put you], that ye go, and bring forth fruit, and your fruit dwell; that whatever thing ye [shall] ask the Father in my name, he give to you.

15:17 These things I command to you, that ye love together.

15:18 If the world hate you, know ye, that it had me in hate rather than you [know ye, for it had me in hate first than you].

15:19 If ye had been of the world, the world should love that thing that was his; but for ye be not of the world, but I chose you from the world, therefore the world hateth you.

15:20 Have ye mind of my word, which I said to you [that I said to you], The servant is not greater than his lord. If they have pursued me, they shall pursue you also; if they have kept my word, they shall keep yours also.

JOHN

15:21 But they shall do to you all these things for my name, for they know not him that sent me.

15:22 If I had not come, and had not spoken to them, they should not have sin; but now they have none excusation of their sin [forsooth now they have not excusing of their sin].

15:23 He that hateth me, hateth also my Father.

15:24 If I had not done the works in them, which none other man did, they should not have sin; but now both they have seen, and hated/have hated me and my Father.

15:25 But that the word be fulfilled, that is written in their law, For they had me in hate without cause.

15:26 But when the comforter shall come, which I shall send to you from the Father, the Spirit of truth, which cometh forth of the Father [which proceedeth, *or cometh forth*, of the Father], he shall bear witnessing of me;

15:27 and ye shall bear witnessing, for ye be with me from the beginning.

CHAPTER 16

16:1 These things I have spoken to you, that ye be not caused to stumble [that ye be not offended].

16:2 They shall make you without the synagogues, but the hour cometh, that each man that slayeth you, deem that he doeth service to God.

16:3 And they shall do to you these things, for they have not known the Father, neither me.

16:4 But these things I spake to you, that when the hour of them shall come, ye have mind, that I said to you. I said not to you these things from the beginning, for I was with you.

16:5 And now I go to him that sent me, and no man of you asketh me, Whither goest thou?

16:6 but for I have spoken to you these things, heaviness hath full-filled your heart [sorrow, *or heaviness*, hath full-filled your heart].

16:7 But I say to you truth, it speedeth to you, that I go; for if I go not forth [soothly if I shall not go away], the comforter shall not come to you; but if I go forth

JOHN

[forsooth if I shall go away], I shall send him to you.

16:8 And when he cometh [And when he shall come], he shall reprove the world of sin, and of rightwiseness, and of doom.

16:9 Of sin, for they have not believed in me;

16:10 and of rightwiseness, for I go to the Father, and now ye shall not see me;

16:11 but of doom, for the prince of this world is now deemed.

16:12 Yet I have many things to say to you, but ye be not able to bear them now.

16:13 But when the Spirit of truth cometh [shall come], he shall teach you all truth; for he shall not speak of himself, but whatever things he shall hear, he shall speak; and he shall tell to you those things [and he shall tell to you the things] that be to come.

16:14 He shall clarify me, for of mine he shall take, and shall tell to you.

16:15 All things, whatever [things] the Father hath, be mine; therefore I said to you, that of mine he shall take, and shall tell to you.

16:16 A little, and then ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me, for I go to the Father.

16:17 Therefore some of his disciples said together, What is this thing that he saith to us, A little, and ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me, for I go to the Father?

16:18 Therefore they said, What is this that he saith to us, A little? we know not what he speaketh.

16:19 And Jesus knew, that they would ask him, and he said to them, Of this thing ye seek among you, for I said, A little, and ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me.

16:20 Truly, truly, I say to you, that ye shall mourn and weep, but the world shall have joy; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall turn into joy.

16:21 A woman when she beareth child, hath heaviness [hath sorrow, *or heaviness*], for her time is come; but when she hath born a son, now she thinketh not on the pain, for joy, for a man is born into the world.

16:22 And therefore ye have now sorrow, but again I shall see you, and your heart

JOHN

shall have joy, and no man shall take from you your joy.

16:23 And in that day ye shall not ask me any thing; truly, truly, I say to you, if ye ask the Father any thing in my name, he shall give [it] to you.

16:24 Till now ye asked nothing in my name; ask ye, and ye shall take, that your joy be full.

16:25 I have spoken to you these things in proverbs; the hour cometh, when now I shall not speak to you in proverbs, but openly of my Father I shall tell to you [I shall tell you].

16:26 In that day ye shall ask in my name; and I say not to you, that I shall pray the Father for you;

16:27 for the Father himself loveth you, for ye have loved me, and have believed, that I went out from God.

16:28 I went out from the Father, and I came into the world; again I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said to him, Lo! now thou speakest openly, and thou sayest no proverb.

16:30 Now we know, that thou knowest all things; and it is not need to thee [and it is no need to thee], that any man ask thee. In this thing we believe, that thou wentest out from God.

16:31 Jesus answered to them, Now ye believe.

16:32 Lo! the hour cometh, and now it cometh, that ye be scattered, each into his own things, and that ye leave me alone; and I am not alone, for the Father is with me.

16:33 These things I have spoken to you, that ye have peace in me; in the world ye shall have dis-ease [in the world ye shall have pressing, *or overlaying*], but trust ye, I have overcome the world.

CHAPTER 17

17:1 These things Jesus spake, and when he had cast up his eyes into heaven [and the eyes lifted up to heaven], he said, Father, the hour cometh, clarify thy Son, that thy Son clarify thee.

17:2 As thou hast given to him power on each flesh, that all thing that thou hast

JOHN

given to him, he give to them everlasting life.

17:3 And this is everlasting life, that they know thee very God alone [that they know thee alone very God], and whom thou hast sent, Jesus Christ.

17:4 I have clarified thee on the earth, I have ended the work, that thou hast given to me to do.

17:5 And now, Father, clarify thou me at thyself, with the clearness that I had at thee, before the world was made.

17:6 I have showed thy name to those men, which thou hast given to me of the world [I have showed thy name to the men, whom thou hast given to me of the world]; they were thine, and thou hast given them to me, and they have kept thy word.

17:7 And now they have known, that all things that thou hast given to me, be of thee.

17:8 For the words that thou hast given to me, I gave to them; and they have taken, and have known verily, that I went out from thee; and they believed, that thou sentest me.

17:9 I pray for them, *I pray* not for the world, but for them that thou hast given to me, for they be thine.

17:10 And all my things be thine, and thy things be mine [And all mine things be thine, and thine things be mine]; and I am clarified in them.

17:11 And now I am not in the world, and these be in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given to me [whom thou hast given to me], that they be one, as we *be*.

17:12 While I was with them, I kept them in thy name; those that thou gavest to me, I kept, and none of them perished, but the son of perdition, that the scripture be fulfilled.

17:13 But now I come to thee, and I speak these things in the world [and these things I speak in the world], that they have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I gave to them thy word, and the world had them in hate; for they be not of the world, as I am not of the world.

17:15 I pray not, that thou take them away from the world, but that thou keep them from evil.

JOHN

17:16 They be not of the world, as I am not of the world.

17:17 Hallow thou them in truth; thy word is truth.

17:18 As thou sentest me into the world, also I sent them into the world.

17:19 And I hallow myself for them, that also they be hallowed in truth.

17:20 And I pray not only for them, but also for them that shall believe into me by the word of them;

17:21 that all be one [that all they be one], as thou, Father, in me, and I in thee, that also they in us be one; that the world believe, that thou hast sent me.

17:22 And I have given to them the clearness, that thou hast given to me, that they be one, as we be one;

17:23 I in them, and thou in me, that they be ended into one; and that the world know, that thou sentest me, and hast loved them, as thou hast loved also me.

17:24 Father, they which thou hast given to me, I will that where I am, that they be with me, that they see my clearness, that thou hast given to me [Father, I will that and they whom thou hast given to me, be with me where I am, that they see my clearness, which thou hast given to me]; for thou lovedest me before the making of the world.

17:25 Father, rightfully the world knew thee not [Rightful Father, the world knew not thee], but I knew thee, and these knew, that thou sentest me.

17:26 And I have made thy name known to them, and shall make known; that the love by which thou hast loved me, be in them, and I in them.

CHAPTER 18

18:1 When Jesus had said these things, he went out with his disciples over the strand of Cedron, where was a yard, *or a garden*, into which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas, that betrayed him, knew the place, for oft Jesus came thither with his disciples.

18:3 Therefore when Judas had taken a company of knights, and ministers of the bishops and of the Pharisees, he came thither with lanterns, and brands, and arms.

18:4 And so Jesus witting all things that were to come on him, went forth, and said

JOHN

to them, Whom seek ye?

18:5 They answered to him, Jesus of Nazareth. Jesus saith to them, I am. And Judas that betrayed him, stood with them.

18:6 And when he said to them, I am, they went aback, and fell down on the earth.

18:7 And again he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 He answered to them, I said to you, that I am; therefore if ye seek me, suffer ye these to go away.

18:9 That the word which he said should be fulfilled, For I lost not any of them, which thou hast given to me.

18:10 Therefore Simon Peter had a sword, and drew it out [Therefore Simon Peter having a sword, drew it out], and smote the servant of the bishop, and cut off his right ear. And the name of the servant was Malchus.

18:11 Therefore Jesus said to Peter, Put thou thy sword into thy sheath [Send thou the sword into the sheath]; wilt thou not, that I drink the cup, that my Father gave to me?

18:12 Therefore the company of knights, and the tribune, and the ministers of the Jews, took Jesus, and bound him,

18:13 and led him first to Annas [and led him to Annas first]; for he was [the] father of Caiaphas' wife, that was bishop of that year.

18:14 And it was Caiaphas, that gave counsel to the Jews, that it speedeth, that one man die for the people.

18:15 But Simon Peter followed Jesus, and another disciple; and that disciple was known to the bishop. And he entered [in] with Jesus, into the hall of the bishop;

18:16 but Peter stood at the door withoutforth. Therefore that other disciple, that was known to the bishop, went out, and said to the woman that kept the door, and brought in Peter.

18:17 And the damsel, keeper of the door, said to Peter, Whether thou art also of this man's disciples? He said, I am not.

18:18 And the servants and [the] ministers stood at the coals, for it was cold, and they warmed them(selves); and Peter was with them, standing and warming him(self).

JOHN

18:19 And the bishop asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

18:20 Jesus answered to him, I have spoken openly to the world; I taught evermore in the synagogue, and in the temple, whither all the Jews came together, and in huddles I spake nothing [⁺I taught ever in the synagogue, and in the temple, whither all the Jews came together, and in private I spake nothing].

18:21 What askest thou me? ask them that heard me, what I have spoken to them; lo! they know, what things I have said.

18:22 When he had said these things, one of the ministers standing nigh, gave a buffet to Jesus, and said [saying], Answerest thou so to the bishop?

18:23 Jesus answered to him, If I have spoken evil, bear thou witnessing of evil; but if I *said* well, why smitest thou me?

18:24 And Annas sent him bound to Caiaphas, the bishop.

18:25 And Simon Peter stood, and warmed him(self); and they said to him [therefore they said to him], Whether also thou art his disciple? He denied, and said, I am not.

18:26 One of the bishop's servants, cousin of him, whose ear Peter cut off, said, Saw I thee not in the yard with him [said, Whether I saw not thee in the garden with him]?

18:27 And Peter again denied, and at once [and anon] the cock crew.

18:28 Then they led Jesus to Caiaphas (*from* Caiaphas), into the moot hall; and it was early, and they entered not into the moot hall, that they should not be defouled, but that they should eat pask.

18:29 Therefore Pilate went out withoutforth to them, and said, What accusing bring ye against this man?

18:30 They answered, and said to him, If this were not a misdoer, we had not betaken him to thee.

18:31 Then Pilate saith to them, Take ye him, and deem ye him, after your law. And *the Jews* said to him [Therefore they said to him], It is not leaveful to us to slay any man;

18:32 that the word of Jesus should be fulfilled, which he said, signifying by what death he should die.

JOHN

18:33 Therefore again Pilate entered into the moot hall, and called Jesus, and said to him, Art thou king of Jews?

18:34 Jesus answered, and said to him, Sayest thou this thing of thyself, or others have said to thee of me [Sayest thou this thing of thyself, or others said to thee of me]?

18:35 Pilate answered, Whether I am a Jew? Thy folk and the bishops betook thee to me; what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my ministers would strive, that I should not be taken to the Jews; but now my kingdom is not here [now forsooth my kingdom is not of hence].

18:37 And so Pilate said to him, Then art thou a king? Jesus answered, Thou sayest, that I am a king. To this thing I am born, and to this I came into the world, to bear witnessing to truth [and to this I came into the world, that I bear witnessing to truth]. Each [man] that is of truth, heareth my voice.

18:38 Pilate saith to him, What is truth? And when he had said this thing, again he went out to the Jews, and said to them, I find no cause in him [I find no cause against him].

18:39 But it is a custom to you, that I deliver one to you in pask; therefore will ye that I deliver to you the king of Jews? [Forsooth it is a custom to you, that I let go, *or deliver*, one to you in pask; therefore will ye that I dismiss to you the king of Jews?]

18:40 All they cried again, and said [saying], Not this, but Barabbas. And Barabbas was a thief.

CHAPTER 19

19:1 Therefore Pilate took then Jesus, and scourged him. [Therefore then Pilate took Jesus, and scourged.]

19:2 And knights wreathed a crown of thorns, and set [put] on his head, and did about him a cloak of purple [a cloth of purple], and came to him,

19:3 and said, Hail, king of Jews. And they gave to him buffets.

19:4 Again Pilate went out, and said to them, Lo! I bring him out to you [Lo! I lead him to you withoutforth], that ye know, that I find no cause in him.

19:5 And so Jesus went out, bearing a crown of thorns, and a cloak of purple [and a cloth of purple]. And he saith to them, Lo! the man.

JOHN

19:6 But when the bishops and ministers had seen him, they cried, and said [saying], Crucify, crucify him. Pilate saith to them, Take ye him, and crucify ye [him], for I find no cause in him.

19:7 The Jews answered to him, We have a law, and by the law he oweth to die, for he made him(self) God's Son [for he made him God's Son].

19:8 Therefore when Pilate had heard this word, he dreaded the more [he dreaded more].

19:9 And he went into the moot hall again, and said to Jesus, Of whence art thou? But Jesus gave none answer to him [Forsooth Jesus gave not answer to him].

19:10 Pilate saith to him, Speakest thou not to me? Knowest thou not, that I have power to crucify thee, and I have power to deliver thee?

19:11 Jesus answered, Thou shouldest not have any power against me, but it were given to thee from above; therefore he that betook me to thee, hath the more sin.

19:12 From that time Pilate sought to deliver him; but the Jews cried, and said, If thou deliverest this *man*, thou art not the emperor's friend; for each man that maketh himself king, gainsaith the emperor. [+Thereof, *or from thence*, Pilate sought to deliver him; forsooth the Jews cried, saying, If thou leavest this *man*, thou art not the friend of Caesar; for each man that maketh himself king, against-saith Caesar.]

19:13 And Pilate [Therefore Pilate], when he had heard these words, led Jesus forth, and sat for doomsman in a place, that is said Lycostratos, but in Hebrew Golgotha (but in Hebrew, *Gabbatha*).

19:14 And it was pask eve [Forsooth it was the making ready, *or even*, of pask], as it were the sixth hour. And he saith to the Jews, Lo! your king.

19:15 But they cried, and said, Take away, take away; crucify him [Forsooth they cried, saying, Do away, do away; crucify him]. Pilate saith to them, Shall I crucify your king? The bishops answered, We have no king but the emperor [We have no king no but Caesar].

19:16 And then Pilate betook him to them [Therefore then Pilate betook him to them], that he should be crucified. And they took Jesus, and led *him* out.

19:17 And he bare to himself a cross, and went out into that place, that is said Calvary, in Hebrew Golgotha; [And he bearing to himself a cross went out into the place, that is said of Calvary, in Hebrew Golgotha;]

JOHN

19:18 where they crucified him, and others twain with him [and others two with him], *one* on this side and *one* on that side, and Jesus in the middle.

19:19 And Pilate wrote a title, and set on the cross [and put on the cross]; and it was written, Jesus of Nazareth, king of Jews.

19:20 Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified, was nigh the city, and it was written in Hebrew, Greek, and Latin.

19:21 Therefore the bishops of the Jews said to Pilate, Do not thou write king of Jews, but that he said, I am king of Jews.

19:22 Pilate answered, That that I have written, I have written.

19:23 Therefore the knights when they had crucified him, took his clothes, and made four parts, to each knight a part, and a coat. And the coat was without seam, and woven all about [Forsooth the coat was without seam, and above woven by all].

19:24 Therefore they said together, Cut we not it, but cast we lot [but lay we lots], whose it is; that the scripture be fulfilled, saying, They parted my clothes to them, and on my cloak they cast lot [and into my cloth thy sent lots]. And the knights did these things.

19:25 But beside the cross of Jesus stood his mother, and the sister of his mother, Mary Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 Therefore when Jesus had seen his mother, and the disciple standing, whom he loved, he saith to his mother, Woman, lo! thy son.

19:27 Afterward he saith to the disciple, Lo! thy mother. And from that hour the disciple took her into his *mother* [And from that hour the disciple took her into his *things*].

19:28 Afterward Jesus witting, that now all things be ended, that the scripture were fulfilled [that the scripture should be fulfilled], he saith, I thirst.

19:29 And a vessel was set full of vinegar. And they laid in hyssop about the sponge full of vinegar, and put it to his mouth.

19:30 Therefore when Jesus had taken the vinegar, he said, It is ended. And when his head was bowed down, he gave up the ghost/And he bowed down the head, and sent out the spirit.

19:31 Therefore for it was pask eve, that the bodies should not abide on the cross in the sabbath, for that was a great sabbath day [Therefore for it was the making ready of

JOHN

pask, that the bodies should not dwell in the cross in the sabbath, for that day of sabbath was great], the Jews prayed Pilate, that the hips of them should be broken, and they [should be] taken away.

19:32 Therefore knights came, and they brake the thighs of the first, and of the other, that was crucified with him.

19:33 But when they were come to Jesus [Forsooth when they had come to Jesus], as they saw him dead then, they brake not his thighs;

19:34 but one of the knights opened his side with a spear, and at once [and anon] blood and water went out.

19:35 And he that saw, bare witnessing [*thereof*], and his witnessing is true; and he knoweth that he saith true things, that ye believe.

19:36 And these things were done, that the scripture should be fulfilled, Ye shall not break a bone of him.

19:37 And again another scripture saith, They shall see in whom they pierced through.

19:38 But after these things Joseph of Arimathaea prayed Pilate, that he should take away the body of Jesus, for that he was a disciple of Jesus, but privily for dread of the Jews. And Pilate suffered. And so he came [Therefore he came], and took away the body of Jesus.

19:39 And Nicodemus came also, that had come to him first by night, and brought a medley of myrrh and aloes, as it were an hundred pound. [Soothly and Nicodemus came, that had come first to Jesus by night, bearing a medley of myrrh and aloes, as an hundred pound.]

19:40 And they took the body of Jesus, and bound it in linen clothes with sweet smelling ointments [and bound it in linen clothes with sweet ointments, *or spices*], as it is [the] custom to Jews for to bury.

19:41 And in the place where he was crucified, was a garden, and in the garden a new grave, in which yet no man was laid. [Soothly in the place where he was crucified, was a yard, and in the yard a new grave, in which not yet any man was put.]

19:42 Therefore there they put Jesus, for the vigil of Jews' feast [for the making ready of Jews], for the sepulchre was nigh.

CHAPTER 20

JOHN

20:1 And in one day of the week Mary Magdalene came early to the grave, when it was yet dark [+Forsooth in one *day* of the sabbath, *that is, of the week*, Mary Magdalene came early, when darkneses were yet, at the grave]. And she saw the stone moved away from the grave.

20:2 Therefore she ran, and came to Simon Peter, and to another disciple, whom Jesus loved, and saith to them, They have taken the Lord from the grave, and we know not, where they have laid him.

20:3 Therefore Peter went out, and that other disciple, and they came to the grave.

20:4 And they twain ran together [Forsooth they two ran together], and that other disciple ran before Peter, and came first to the grave.

20:5 And when he stooped, he saw the sheets lying, nevertheless he entered not [in].

20:6 Therefore Simon Peter came following him, and he entered into the grave, and he saw the sheets laid,

20:7 and the sudarium that was on his head, not laid with the sheets, but by itself wrapped into a place.

20:8 Therefore then [and] that disciple that came first to the grave, entered, and saw, and believed.

20:9 For they knew not yet the scripture, that it behooved him to rise again from death. [+Forsooth they knew not yet the scripture, for it behooved him to rise again from dead.]

20:10 Therefore the disciples went again to themselves.

20:11 But Mary stood at the grave withoutforth weeping. And while she wept, she bowed her(self), and beheld forth into the grave.

20:12 And she saw two angels sitting in white, one at the head and one at the feet, where the body of Jesus was laid.

20:13 And they say to her, Woman, what weapest thou? She said to them, For they have taken away my Lord, and I know not, where they have laid him.

20:14 When she had said these things, she turned backward [she turned aback], and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

JOHN

20:15 Jesus saith to her, Woman, what weepest thou? whom seekest thou? She guessing that he was the gardener, saith to him, Sire, if thou hast taken him up, say to me, where thou hast laid him, and I shall take him away.

20:16 Jesus saith to her, Mary. She turned, and saith to him, Rabboni, that is to say, Master.

20:17 Jesus saith to her, Do not thou touch me, for I have not yet ascended to my Father; but go to my brethren, and say to them, I ascend to my Father and to your Father, to my God and to your God [and say to them, I ascend to my Father and your Father, to my God and your God].

20:18 Mary Magdalene came, telling to the disciples, That I saw the Lord, and these things he said to me.

20:19 Therefore when it was even in that day [Therefore when eventide was in that day], [in] one of the sabbaths, and the gates were shut, where the disciples were gathered, for dread of the Jews, Jesus came, and stood in the middle of the disciples, and he saith to them, Peace to you [and said to them, Peace *be* to you].

20:20 And when he had said this, he showed to them [his] hands and side; therefore the disciples joyed, for the Lord was seen.

20:21 And he saith to them again, Peace to you; as the Father sent me, I send you. [Therefore he said to them again, Peace to you; as the Father hath sent me, and I send you.]

20:22 When he had said this, he blew on them, and said, Take ye the Holy Ghost;

20:23 whose sins ye forgive, those be forgiven to them [they be forgiven]; and whose sins ye withhold, those be withheld [they be withholden].

20:24 But Thomas, one of the twelve, that is said Didymus, was not with them, when Jesus came.

20:25 Therefore the other disciples said, We have seen the Lord. And he said to them, But I see in his hands the printing of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put mine hand into his side, I shall not believe. [Forsooth he said to them, No but I shall see in his hands the fixing of nails, and shall send my finger into the places of the nails, and shall send mine hand into his side, I shall not believe.]

20:26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, while the gates were shut [Jesus came, the gates shut], and stood in the middle, and said, Peace to you.

JOHN

20:27 Afterward he saith to Thomas, Put in here thy finger, and see mine hands, and put hither thine hand, and put [it] into my side [Bring in hither thy finger, and see mine hands, and bring to thine hand, and send, *or put*, it into my side], and do not thou be unbelievful, but faithful.

20:28 Thomas answered, and said to him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith to him, Thomas, for thou hast seen me, thou believedest; blessed be they, that saw not, and have believed.

20:30 And Jesus did many other signs in the sight of his disciples, which be not written in this book. [Forsooth and many other signs Jesus did in the sight of his disciples, the which be not written in this book.]

20:31 But these be written, that ye believe, that Jesus is Christ, the Son of God, and that ye believing have life in his name.

CHAPTER 21

21:1 Afterward Jesus again showed him(self) to his disciples, at the sea of Tiberias. And he showed him(self) thus.

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas, that is said Didymus, and Nathanael, that was of the Cana of Galilee, and the sons of Zebedee, and twain other of his disciples [and two other of his disciples].

21:3 Simon Peter saith to them, I go to fish. They say to him, And we come with thee. And they went out, and went into a boat. And in that night they took nothing.

21:4 But when the morrow was come, Jesus stood in the brink; nevertheless the disciples knew not, that it was Jesus.

21:5 Therefore Jesus saith to them, Children, whether ye have any supping thing? They answered to him, Nay.

21:6 He said to them, Put ye [Send ye] the net into the right half of the rowing, and ye shall find. And they putted the net; and then they might not draw it for multitude of fishes [Therefore they sent the net, and now they might not draw it, for multitude of fishes].

21:7 Therefore that disciple, whom Jesus loved, said to Peter, It is the Lord. Simon Peter, when he had heard that it is the Lord, girt him(self) with a coat, for he was naked, and went into the sea [Simon Peter, when he had heard for it was the Lord, girt him

JOHN

with a coat, soothly he was naked, and sent him into the sea].

21:8 But the other disciples came by boat, for they were not far from the land, but as a two hundred cubits [but as it were two hundred cubits], drawing the net of fishes.

21:9 And as they came down into the land, they saw coals lying, and fish laid on [and a fish put thereon], and bread.

21:10 Jesus saith to them, Bring ye of the fishes, which ye have taken now.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net into the land, full of great fishes, an hundred fifty and three; and when they were so many, the net was not broken.

21:12 Jesus saith to them, Come ye, and eat ye. And no man of them that sat at the meat, durst ask him, Who art thou, witting that it is the Lord.

21:13 And Jesus came, and took bread, and gave to them, and fish also.

21:14 Now this [is the] third time Jesus was showed to his disciples, when he had risen again from death [when he rose again from dead].

21:15 And when they had eaten, Jesus saith to Simon Peter, Simon of Jonas, lovest thou me more than these? He saith to him, Yea, Lord, thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed thou my lambs [Feed my lambs].

21:16 Again he saith to him, Simon of Jonas, lovest thou me? He saith to him, Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed thou my lambs.

21:17 He saith to him the third time, Simon of Jonas, lovest thou me? Peter was heavy [sorry], for he said to him the third time, Lovest thou me, and he saith to him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed my sheep.

21:18 Truly, truly, I say to thee, when thou were younger, thou girdedest thee, and wanderdest where thou wouldest; but when thou shalt wax older, thou shalt hold forth thine hands, and another shall gird thee, and shall lead thee whither thou wilt not [and lead thee whither thou wilt not].

21:19 He said this thing, signifying by what death he should glorify God. And when he had said these things, he saith to him, Follow thou me.

21:20 Peter turned, and saw that disciple following, whom Jesus loved, which also rested in the supper on his breast, and said *to him*, Lord, who is it, that shall betray thee?

JOHN

21:21 Therefore when Peter had seen this *disciple*, he saith to Jesus, Lord, but what this [Lord, what forsooth this]?

21:22 Jesus saith to him, So I will that he dwell till I come, what to thee? follow thou me.

21:23 Therefore this word went out among the brethren, that that disciple dieth not. And Jesus said not to him, that he dieth not, but, So I will that he dwell till I come, what to thee?

21:24 This is that disciple, that beareth witnessing of these things, and wrote them [that beareth witnessing of these things, and wrote these things]; and we know, that his witnessing is true.

21:25 And there be also many other things that Jesus did, which if they be written each by himself, I deem that the world itself shall not take the books, that be to be written. [*Amen.*] [Forsooth there be and many other signs, *or miracles*, that Jesus did, the which if they be written by each by himself, I guess neither the world himself be able to take the books, that be to be written. *Amen.*]